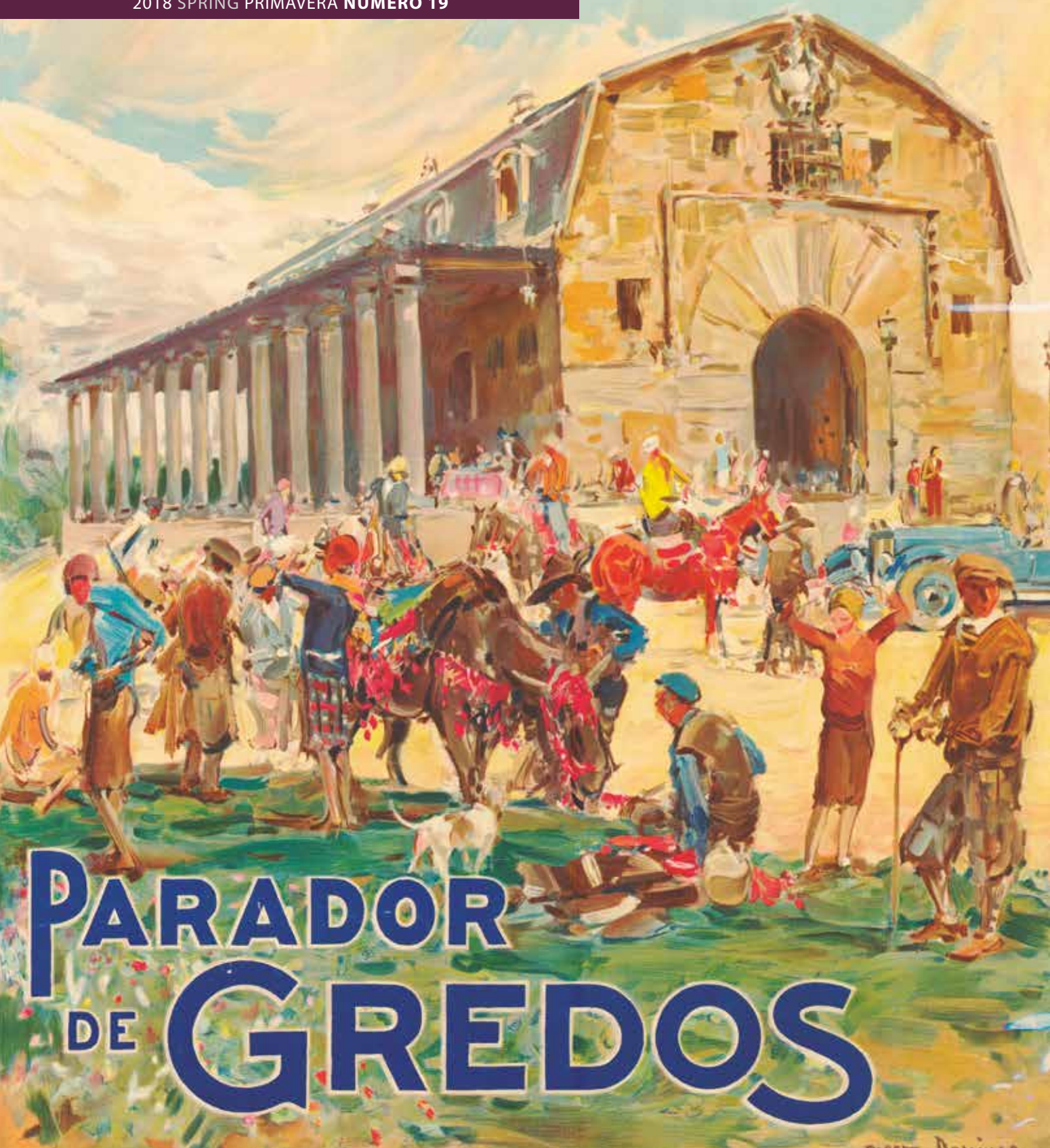


# PARADORES

2018 SPRING PRIMAVERA NÚMERO 19



# PARADOR DE GREDOS

# ÚNICO

DE BLÁZQUEZ



SIÉNTETE ÚNICO!

85 piezas exclusivas. 85 años de historia

[cblazquez@grupo-blazquez.com](mailto:cblazquez@grupo-blazquez.com)

[www.unicodeblazquez.com/es/](http://www.unicodeblazquez.com/es/)





**Presidenta Consejera Delegada**  
Angeles Alarcó

**Director General**  
Rafael Lemes

**Director**  
Ramón Ongil

**Consejo editorial**  
Juan Peiro  
Conchi Antón  
Gerard Olivares  
Ana Martínez

**Redacción**  
Editorial MIC

**Diagramación y Diseño**  
Editorial MIC

**Fotografía**  
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC  
Stock.xchng | Fotolia.com

**Traducción**  
AB Traduktalia

**Publicidad**  
Editorial MIC  
902 271 902  
987 27 27 27

MADRID: Esther García  
BARCELONA: Belén Matè · Ángel Ferrándiz  
LEÓN: Esther García · Benita Espadas  
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

**Producción editorial**



**Editorial MIC**  
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902  
E-mail: mic@editorialmic.com  
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

[www.parador.es](http://www.parador.es)

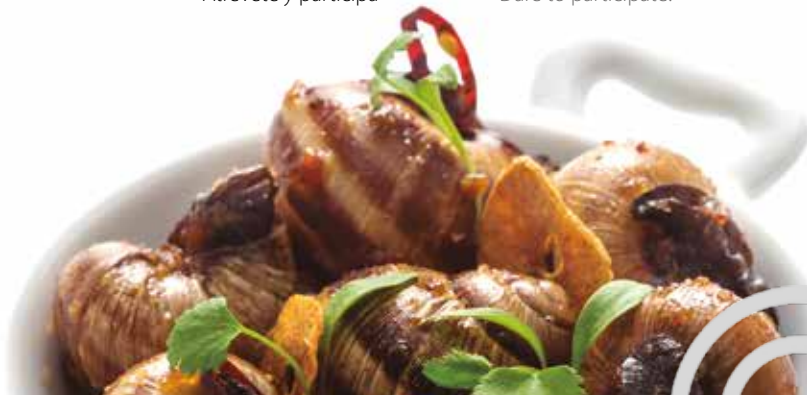


## 42 INDEX

# 36

## INDICE

<b>CARTA DE LA PRESIDENTA</b> Paradores y Tú	<b>04</b>	<b>LETTER FROM THE PRESIDENT</b> Paradores & You	<b>04</b>
<b>90 ANIVERSARIO:</b> Paradores, 90 años muy singulares	<b>06</b>	<b>90 ANIVERSARIO:</b> Paradores exhibition. 90 very unique years	<b>06</b>
<b>AGENDA</b> Exposiciones, Conciertos, Danza y Teatro	<b>17</b>	<b>CULTURAL CALENDAR</b> Exhibitions, concerts, dance and theater	<b>17</b>
<b>MAYO CORDOBÉS</b> Escaparate turístico del 90 Aniversario	<b>21</b>	<b>MAY IN CÓRDOBA</b> Touristic Showcase of the 90th Anniversary	<b>21</b>
<b>CARACOL A LA LLAUNA</b> Caracoles ¡Tradición para chuparse los dedos!	<b>31</b>	<b>SNAIL A LA LLAUNA</b> Snails: a tradition to suck one's fingers	<b>31</b>
<b>CAMINITO DEL REY</b> Caminito del Rey, una senda con historia	<b>36</b>	<b>THE KING'S TRAIL</b> Caminito del rey (the king's trail), a path with history	<b>36</b>
<b>CARA A CARA</b> Ágatha Ruiz de La Prada	<b>42</b>	<b>FACE TO FACE</b> Ágatha Ruiz de La Prada	<b>42</b>
<b>EL ROCIO</b> Camino al lunes de Pentecostés	<b>51</b>	<b>EL ROCIO</b> Path to pentecost monday	<b>51</b>
<b>FERIA DEL CABALLO</b> La mayor exhibición de corceles	<b>59</b>	<b>THE HORSES' FAIR</b> The largest exhibition of steeds	<b>59</b>
<b>PREMIO CERVANTES</b> Fiesta mayor de la literatura en español	<b>65</b>	<b>THE CERVANTES AWARDS</b> Major celebration of literature in spanish	<b>65</b>
<b>PATRIMONIO NATURAL</b> Las cigüeñas youtubers	<b>75</b>	<b>NATURAL HERITAGE</b> Storks on youtube	<b>75</b>
<b>AMIGO DE PARADORES</b> Entrevista: Francisco Rojo	<b>80</b>	<b>AMIGO DE PARADORES</b> interview: Francisco Rojo	<b>80</b>
<b>ESCENAS DE PRIMAVERA</b> Una invitación de ensueño	<b>85</b>	<b>SPRING SCENES</b> An invitation to a daydream	<b>85</b>
<b>LECTURAS</b> Recomendaciones de Paradores	<b>89</b>	<b>BOOKS</b> Paradores Recommendations	<b>89</b>
<b>LUGARES PARA SENTIR LA BELLEZA</b> Reservas de la Biosfera	<b>92</b>	<b>PLACES TO FEEL THE BEAUTY</b> Biosphere reserves	<b>92</b>
<b>REGÁLATE PARADORES</b> www.parador.es	<b>96</b>	<b>TREAT PARADORES</b> www.parador.es	<b>96</b>
<b>IN&amp;OUT</b> Atrévete y participa	<b>98</b>	<b>IN&amp;OUT</b> Dare to participate!	<b>98</b>



*Cada día, más cerca de ti*

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE  
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED  
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



## Coleccionistas de Paradores

Ustedes, nuestros clientes, no sólo se alojan o comen en nuestros Paradores. Muchos de ustedes “coleccionan Paradores”. Su identificación con nuestra marca es muy cercana desde el nacimiento de la cadena hace 90 años y se mantiene en estos tiempos digitales. Así lo ha vuelto a poner de manifiesto el informe de Cool Tabs, presentado en la pasada edición de Fitur, que sitúa a Paradores como la marca hotelera española con más fidelidad (engagement) en las redes sociales.

Nuestra marca estuvo desde el principio en la mente de Benigno de la Vega-Inclán, marqués de la Vega-Inclán, uno de los padres de la idea e impulsor de Paradores en tiempos de Alfonso XIII. La intención al bautizar con ese nombre a nuestros establecimientos era doble: distinguirlos de los hoteles privados y remarcar con ello la recuperación de una tradición de los siglos XVIII y XIX.

Los precedentes eran la fonda, el parador y la casa-parador, que no habían estado enfocados al ocio, ni mucho menos al moderno concepto de turismo, sino que servían de residencia temporal a personas de paso por motivos profesionales —comerciantes y ganaderos principalmente— o alojamiento para determinados trabajadores o huéspedes de la Corona. La intención de rescatar este nombre fue recuperar un elemento del pasado para adaptarlo a las necesidades del turismo, con lo que se conseguía un innovador concepto de establecimiento hotelero. Así lo cuenta la arquitecta María José Rodríguez Pérez en el libro sobre la arquitectura de Paradores que publicaremos próximamente como parte de la celebración de nuestro 90 Aniversario.

A lo largo de estos años hemos cambiado mucho, hemos sufrido múltiples transformaciones y nos hemos adaptado a los tiempos. Si no, no habríamos sobrevivido. Pero hemos mantenido nuestra esencia, cuya representación es nuestra marca Paradores.

El significado de la palabra “Paradores” se identifica sobre todo con una marca sólida, reconocida hoy en día a nivel internacional. Así lo expresaba Nicolás Sarkozy en una visita oficial al afirmar que envidiaba a un país que, incluso siendo pobre y rural como lo era España en los años 20, fue capaz de poner en marcha una cadena única en el mundo, para la conservación del patrimonio y el fomento del turismo de calidad. Y así es, cada Parador es un dinamizador del turismo y allí donde se ubica, en muchos casos, es el principal motor de la economía local. Paradores es el gran protagonista del nacimiento y el desarrollo del turismo en España, lo que unido a nuestros atributos, singularidad y autenticidad nos hace distintos.

La simple mención de la palabra “Paradores” trae a la mente la experiencia que ofrecemos: patrimonio histórico, alta gastronomía con raíces tradicionales, espacios naturales privilegiados

## Paradores collectors

You, our guests, not only stay or eat in our Paradores. Many of you “collect Paradores”. Your identification with our brand is very close since the birth of the hotel chain 90 years ago and remains in these digital times. This has been highlighted again by the report of Cool Tabs, presented in the last edition of Fitur, which places Paradores as the Spanish hotel brand with more loyalty (engagement) in social networks.

Our brand was from the very beginning in the mind of Benigno de la Vega-Inclán, Marquis de la Vega-Inclán, one of the fathers of the idea and promoter of Paradores in the time of King Alfonso XIII. The intention to baptize our establishments with that name was two-fold: distinguish them from private hotels and highlight the recovery of a tradition of the eighteenth and nineteenth centuries.

The precedents were the *fonda* (inn), the *parador* and the *casa-parador* (hostel), which had not been focused on leisure, and much less the modern concept of tourism, but served as a temporary residence for people passing through for professional reasons - mainly merchants and ranchers- or accommodation for certain workers or guests of the Crown.

The intention of rescuing this name was to recover an element of the past to adapt it to the needs of tourism, thereby achieving an innovative concept of hotel establishment. This is what the architect María José Rodríguez Pérez tells us in the book about the architecture of Paradores that we will publish shortly as part of the celebration of our 90th Anniversary.

Throughout these years we have changed a lot; we have suffered multiple transformations and we have adapted to the times. If we did not, we would not have survived. But we have maintained our essence, whose representation is our *Paradores* brand.

The meaning of the term “Paradores” is identified above all with a solid brand, recognized at the international level today. This was expressed by Nicolas Sarkozy in an official visit when he said that he envied a country that, even being poor and rural as was Spain in the 20s, was able to launch a unique hotel chain in the world, for the conservation of heritage and the promotion of high quality tourism. And so it is; each Parador is a catalyst for tourism and where it is located, in many cases, it is the main driver for the local economy.

Paradores is the great protagonist of the birth and de-



velopment of tourism in Spain, which together with our attributes, uniqueness and authenticity makes us different.

The simple mention of the word "Paradores" brings to mind the experience we offer: historical heritage, haute cuisine with traditional roots, privileged natural spaces and, as our motto says, "quality, kindness and legend". All this, for you, our guests, with the good job of those who have dedicated and dedicate their effort to make their experience something unique.

All this and many more things turn Paradores into a unique and singular hotel chain. Its experience makes it clear that the rehabilitation of heritage not only recovers icons at the service of tourism, but is at the service of the client's experience and social life of the areas where Paradores are as a catalyst for tourism.

Our Paradores are destinations in themselves. And they are, not only because of what they offer, but because for 90 years, you now and your parents and grandparents before, collect Paradores, identify with our values and choose us as a destination to enjoy. Your fidelity to our deep roots, traditional and willingness to serve form the basis of the experience that you live in them. That is why we are what we are; thanks to you who, for 90 years, are the protagonists of the birth and development of tourism in Spain and a main part of this great chain it is today.

You, together with our history and our strong brand, configure the reality that is Paradores today. Let's celebrate this anniversary together! 🍷

*"The meaning of the term 'Paradores' is identified above all with a solid brand, recognized at the international level today"*



**Angeles Alarcó Canosa**

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

*"El significado de la palabra 'Paradores' se identifica sobre todo con una marca sólida, reconocida hoy en día a nivel internacional"*

y, como dice nuestro lema, "calidad, amabilidad y leyenda". Todo ello, por y para ustedes, nuestros clientes, con el buen hacer de los que han dedicado y dedican su trabajo a hacer de su experiencia algo singular.

Todo esto y muchas más cosas convierten a Paradores en una cadena única y singular. Su experiencia deja claro que la rehabilitación del patrimonio no solo recupera iconos al servicio del turismo, sino que están al servicio de la experiencia del cliente y de la vida social de los lugares donde se encuentran como dinamizador del turismo.

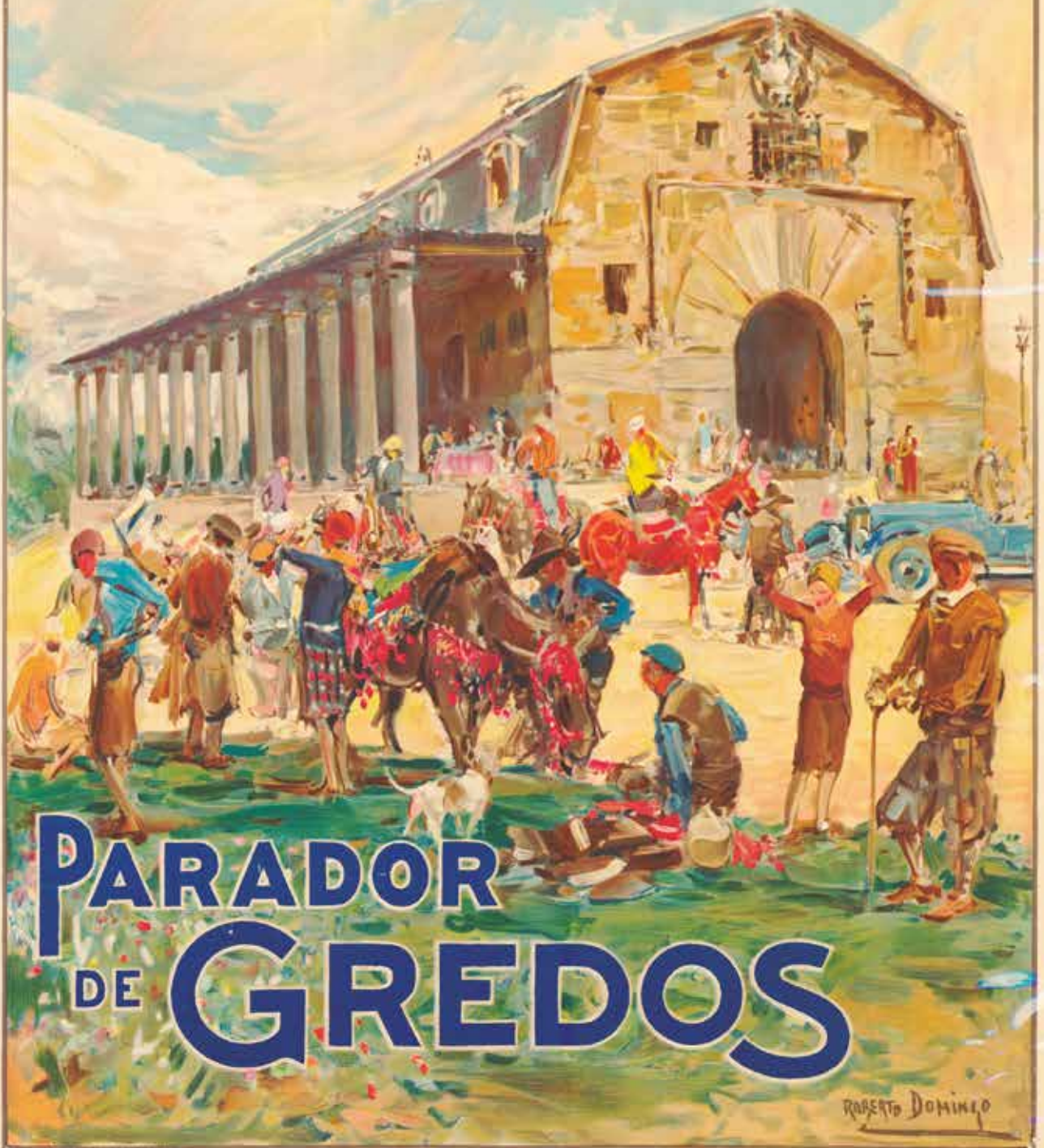
Nuestros Paradores son destinos en sí mismos. Y lo son, no sólo por lo que ofrecen, sino porque desde hace 90 años, ustedes ahora y sus padres y abuelos antes, coleccionan Paradores, se identifican con nuestros valores, nos eligen como destino donde disfrutar. Su fidelidad a nuestras profundas raíces, tradicionales y voluntad de servicio, conforman la base de la experiencia que ustedes viven en ellos. Por eso somos solo lo que somos, gracias a ustedes que, desde hace 90 años, son los protagonistas del nacimiento y el desarrollo del turismo en España y una parte principal de que esta gran cadena sea lo que es hoy.

Ustedes, junto a nuestra historia y a nuestra sólida marca, configuran la realidad que es hoy Paradores. ¡Celebremos este aniversario juntos! 🍷



# PARADORES

90 AÑOS  
MUY SINGULARES



# PARADOR DE GREDOS

ROBERTO DOMINGO

# Paradores 90 años muy singulares

PARADORES EXHIBITION. 90 VERY UNIQUE YEARS

Texto/Written by: Julio Cerletti



**UNA SINGULAR EXPOSICIÓN RECOGE EN UN SOLO ESPACIO** FOTOGRAFÍAS, OBJETOS, DOCUMENTOS Y PIEZAS ARTÍSTICAS ÚNICAS, TRAZAS PROPIAS DE UNA HISTORIA ESPECIAL. ES LA ESENCIA DE UN PROYECTO EXTRAORDINARIO, FORJADO A LO LARGO DE CASI UN SIGLO. ES UN SINGULAR RECORRIDO POR 90 AÑOS MUY SINGULARES.

Pocos creerán que hace un siglo en España, actual referente mundial del turismo, no existía una estructura hotelera. Pero sin ese dato, de apariencia inverosímil, no podría entenderse la singular historia de Paradores. Porque aquella carencia dio motivo a que, en 1910, el gobierno español presidido por José Canalejas decidiera crear una red de establecimientos que diera hospedaje a los excursionistas y viajeros, y que mejorara la imagen internacional de España. Sin embargo, no fue hasta 1926 cuando el monarca Alfonso XIII se ocuparía personalmente de elegir el mejor emplazamiento del primer establecimiento, en un paraje de singular belleza de la Sierra de Gredos, entre Madrid y Ávila. En agosto de aquel mismo año se iniciaron las obras, que culminaron con la inauguración, el 9 de octubre de 1928, de este emblemático hotel, pionero de la posterior Red de Paradores: el Parador de Turismo de Gredos. Entonces comenzaron 90 años muy singulares.

**A UNIQUE EXHIBITION GATHERS IN A SINGLE SPACE** PHOTOGRAPHS, OBJECTS, DOCUMENTS AND UNIQUE ARTISTIC PIECES, TRACES OF A SPECIAL HISTORY. IT IS THE ESSENCE OF AN EXTRAORDINARY PROJECT, FORGED OVER ALMOST A CENTURY. IT IS A UNIQUE JOURNEY THROUGH 90 VERY UNIQUE YEARS.

Few will believe that a century ago in Spain, nowadays the world reference in tourism, there was no hotel structure. But without this data, of improbable appearance, the singular history of Paradores could not be understood. Because that lack gave reason why, in 1910, the Spanish government headed by José Canalejas decided to create a network of establishments that would provide accommodation for hikers and travelers, and to improve Spain's international image. However, it was not until 1926 when the King Alfonso XIII personally took care to choose the best location of the first establishment, in a place of singular beauty of the Sierra de Gredos, between Madrid and Avila. In August of that same year the works began, culminating with the inauguration, on October 9, 1928, of this emblematic hotel, the pioneer of the later Paradores Network: the Parador de Turismo de Gredos. In that moment, 90 very unique years began.



*Real Fábrica de Tapices. Emblemas del amor, 2000-2004, tapiz según pintura original de Guillermo Pérez Villalta*

### HISTORIA

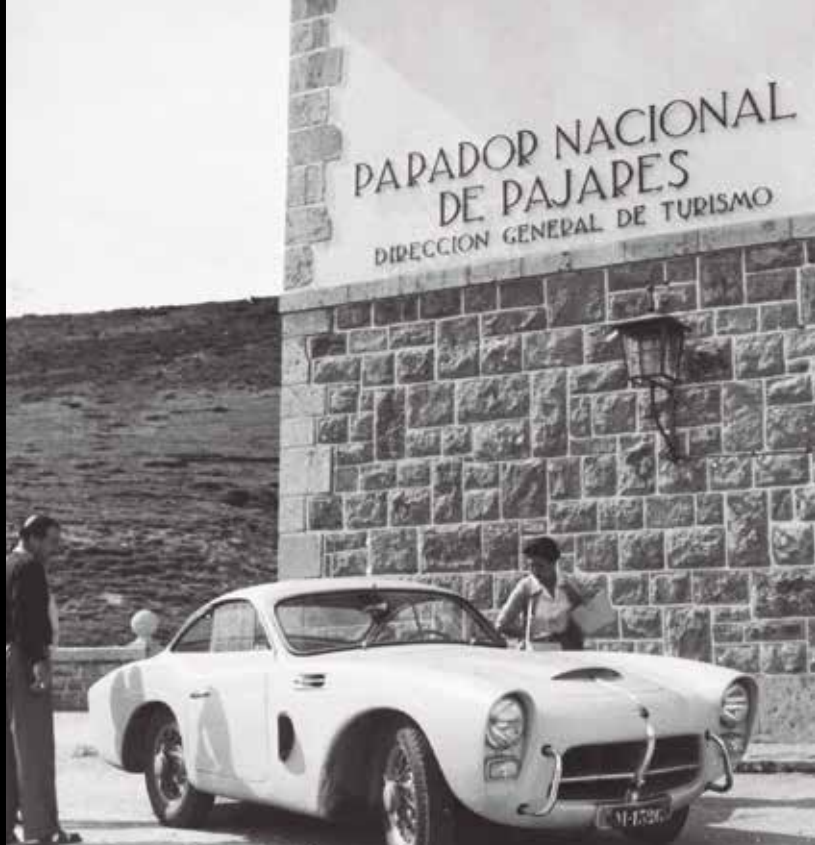
La exposición que Paradores ha organizado en la Sala AZCA de Mapfre recorre en seis bloques temáticos lo más importante de la historia de una red que, en cierto modo, podría relatar la historia del turismo en España.

El primer bloque está dedicado, precisamente, a la historia: desde aquel primer Parador al actual proceso de modernización, pasando por la búsqueda de edificios singulares para su rehabilitación, el boom turístico de los sesenta, la reestructuración de la red en los ochenta, y la creación de la sociedad anónima en los noventa.

En cada una de las distintas etapas, a través de fotografías, documentos y objetos, se puede reconstruir la evolución de las infraestructuras turísticas en España, su público, sus preferencias, su interés, su crecimiento y su segmentación. Y en todas las épocas, Paradores tuvo un rol protagonista, adaptándose a los tiempos.



*Alfonso XIII dirigiéndose a la inauguración del Parador de Cádiz*



*La mejora en las infraestructuras permitía acceder en coche a parajes como el Parador de Pajares*



*Turistas en el Parador de Nerja*

### HISTORY

The exhibition that Paradores has organized in the AZCA Room of Mapfre covers in six thematic blocks the most important aspects in the history of a chain that, in a certain way, could tell the history of tourism in Spain.

The first block is dedicated precisely to history: from that first Parador to the current process of modernization, through the search for unique buildings for rehabilitation, the tourist boom of the sixties, the restructuring of the chain in the eighties, and the creation of the corporation in the nineties.

In each of the different stages, through photographs, documents and objects, the evolution of tourist infrastructures in Spain, its public, its preferences, its interest, its growth and its segmentation can be reconstructed. And in all times, Paradores played a leading role, adapting to the times.





Primera construcción del Parador Hotel Atlántico de Cádiz

### ARQUITECTURA

El segundo bloque de la exposición recorre una de las singularidades más características de Paradores: su emplazamiento. Casi la mitad de los Paradores de Turismo están ubicados en edificios de valor histórico-artístico, muchos de ellos salvados de la ruina, cuyo nuevo uso ha intentado respetar su arquitectura y espacios originales. Más del 30% se encuentran en monumentos o conjuntos históricos declarados Bien de Interés Cultural. En la exposición se destaca la labor de los arquitectos que han participado en este proyecto a lo largo de su historia, con algunas de las intervenciones más importantes y documentación inédita. Otro punto a destacar es la arquitectura de nueva planta diseñada al servicio del turismo, el proyecto de los Albergues de Carretera, los refugios o algunos de los Paradores más modernos de la época.



Autobuses para turistas del Parador de Santiago de Compostela

### ARCHITECTURE

The second block of the exhibition goes through one of the most characteristic singularities of Paradores: its location. Almost half of the Paradores de Turismo are located in buildings of historical-artistic value, many of them saved from ruin, whose new use has tried to respect their architecture and original spaces. More than 30% are found in monuments or historical sites declared of Cultural Interest. The exhibition highlights the work of the architects who have participated in this project throughout its history, with some of the most important interventions and unpublished documentation. Another highlight is the architecture of a new floor designed to serve tourism, the project of the Road Hostels (Albergues de Carretera), the refuges or some of the most modern Paradores of the time.

*“Hace un siglo en España no existía una estructura hotelera; sin ese dato, de apariencia inverosímil, no podría entenderse la singular historia de Paradores”*

*“La historia de Paradores podría relatar la historia del turismo en España”*



Vista del Parador de Cañadas del Teide

*Antiguo folleto turístico de “Albergues de Carretera” editado por la Dirección General de Turismo.*

### **PROMOCIÓN TURÍSTICA**

El tercer bloque de la exposición aborda la trayectoria de Paradores como dinamizador y escaparate de la gran variedad de culturas que coexisten en España: arte, historia, gastronomía, costumbres, son representados e interpretados en cada uno de sus establecimientos como parte indiscutible de la oferta turística y la promoción del entorno en que se encuentran.

Desde la organización de rutas culturales, hasta en la elaboración de menús tradicionales, Paradores ha sido siempre algo más que un hospedaje, comprometiéndose cada vez más (y comprometiéndolo a sus usuarios y a la sociedad en conjunto) en la conservación y preservación del patrimonio inmaterial.





*Vista desde el Parador de la Gomera*

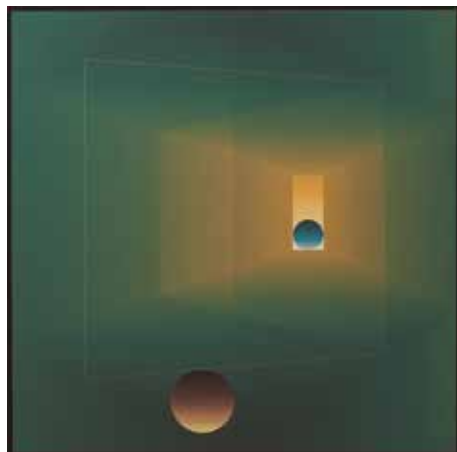


*Turistas comiendo en el Parador de Pontevedra*

### **TOURISM PROMOTION**

The third block of the exhibition addresses the trajectory of Paradores as a driver and showcase of the great variety of cultures that coexist in Spain: art, history, gastronomy, customs, are represented and interpreted in each of its establishments as an indisputable part of the tourism offer and the promotion of the environment in which they are located.

From the organization of cultural routes, to the elaboration of traditional menus, Paradores has always been something more than a just a lodging, committing itself more and more (and committing its users and society as a whole) to the protection and preservation of the intangible heritage.



*Julián Casado. Espacio construido a partir de un Barroco retrato de Familia, 1981*

### HOSTELERÍA, PAISAJES Y ARTE

Los tres últimos bloques están destinados al crecimiento de Paradores como cadena hostelera, a los paisajes en que se enclavan y al arte que atesoran. En noventa años, la red pasó de las 30 plazas del primer parador a las más de 10.000 actuales, consolidándose como una referencia indiscutible con presencia en casi todo el territorio. Y muchas de esas plazas tienen vistas a parajes únicos, parques nacionales y áreas naturales de las más interesantes de España: desde Cañadas del Teide, situado en un cráter natural a más de 2.000m sobre el nivel del mar, pasando por la sierra de Cazorla (en el corazón del Parque Natural), el de Mazagón (en el Parque Natural de Doñana), los bosques gallegos de Santo Estevo o el encanto pirenaico en el Parador de Artés en el Valle de Arán, entre otros.

A lo largo de su historia, Paradores puso en valor comarcas remotas y el descubrimiento de lugares hasta ese momento impracticables para el turismo. Pero también recuperó objetos y piezas de arte que, pensadas originalmente como meros objetos decorativos, acabaron conformando una impresionante y valiosa colección: pintura, escultura, antigüedades, todo conjugado a la perfección con los espacios y estilos arquitectónicos de cada Parador, y que hoy forman parte integral del patrimonio cultural que la red exhibe y comparte con orgullo.

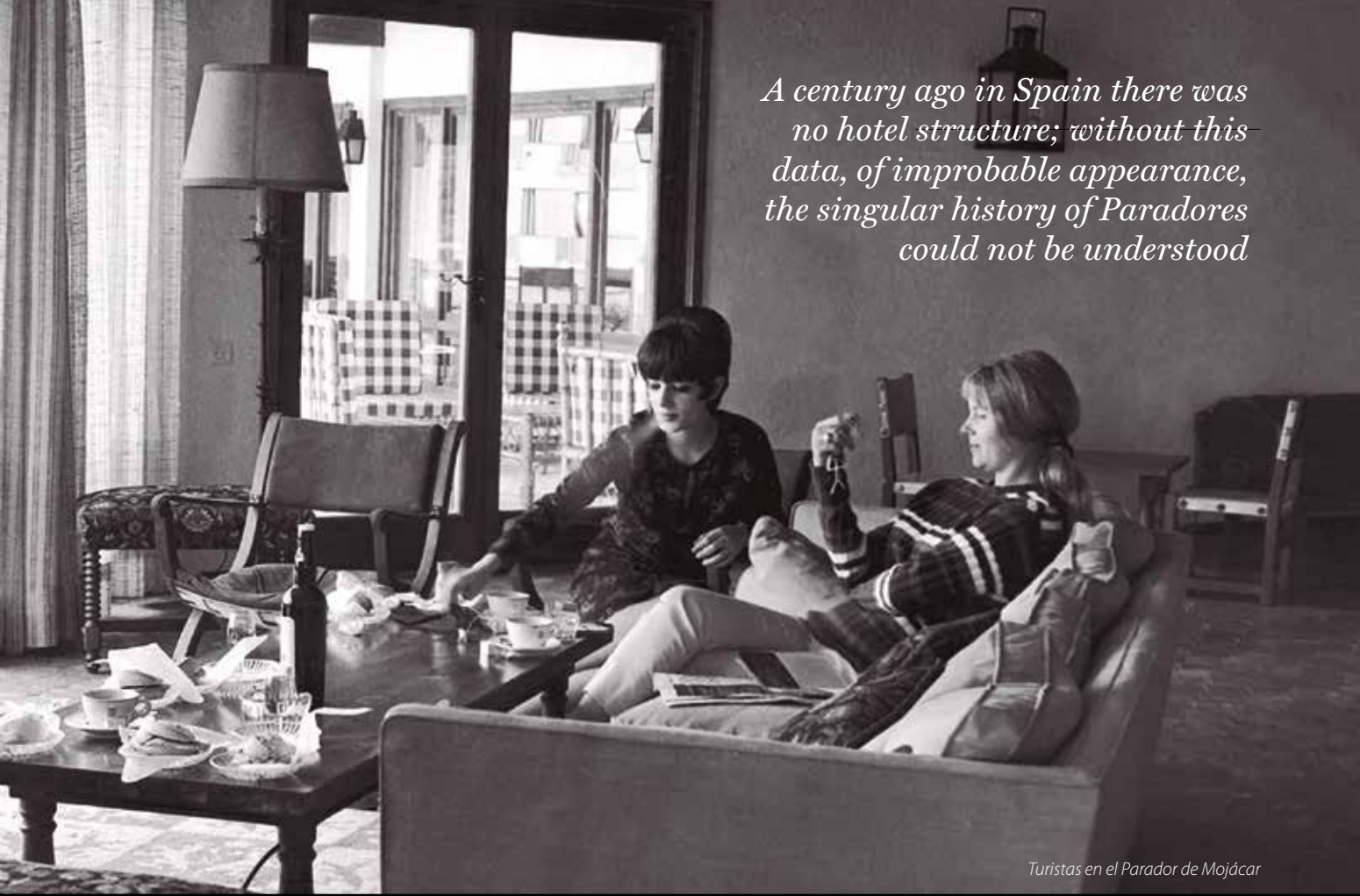


*Comedor de Guadalupe*



*Antigua foto del Parador de Jévea*

*A century ago in Spain there was no hotel structure; without this data, of improbable appearance, the singular history of Paradores could not be understood*



*Turistas en el Parador de Mojácar*



*Restaurante Corias*

### **HOSPITALITY, LANDSCAPES AND ART**

The last three blocks are destined to the growth of Paradores as a hotel chain, to the landscapes in which they are located and to the art they treasure. In ninety years, the network went from the 30 beds of the first hotel to more than 10,000 today, consolidating as an indisputable reference with presence in almost the entire territory. And many of these rooms have views of unique landscapes, national parks and natural areas of the utmost interest in Spain: from Cañadas del Teide, located in a natural crater more than 2,000m above sea level, passing through the Sierra de Cazorla (in the heart of the Natural Park), Mazagón (in the Doñana Natural Park), the Galician forests of Santo Estevo or the Pyrenean charm in the Parador de Arties in the Arán Valley, among others.

Throughout its history, Paradores has put into value remote regions and the

La exposición agrupa variado material que permite comprender la dimensión de la red, así como la importancia del patrimonio natural, material e inmaterial que custodia. Una realidad que solo ha sido posible a través de una incansable labor, de miles de personas, de cientos de historias que se han sucedido a lo largo de 90 años muy singulares. ✪

*Biblioteca del Parador de Corias: la cultura siempre presente en la red de Paradores.*

discovery of areas that until then were impractical for tourism. But it also recovered objects and pieces of art that, originally thought as mere decorative objects, ended up forming an impressive and valuable collection: painting, sculpture, antiquities, all perfectly conjugated with the spaces and architectural styles of each Parador and which today form integral part of the cultural heritage that the chain exhibits and shares with pride. The exhibition brings together a variety of material that makes it possible to understand the size of the chain, as well as the importance of the natural, material and immaterial heritage it holds. A reality that has only been possible through a tireless work, thousands of people, hundreds of stories that have happened over 90 very unique years. ✪



#### DÓNDE Y CUÁNDO

Sala de exposiciones AZCA de Mapfre  
Centro Comercial Moda Shopping de Madrid  
Calle Gral. Perón 40.

Del 13 de abril al 24 de junio  
De martes a sábado de 12 a 20h  
Domingos de 11 a 15 h.

Entrada gratuita ✪

#### WHERE AND WHEN

AZCA Exhibition Hall of Mapfre  
Fashion Shopping Center of Madrid  
Calle General Perón 40  
From April, 13 to June, 24  
From Tuesday to Saturday from 12 a.m. to 8 p.m.  
Sundays from 11 a.m. to 3 p.m.

Free entrance  
from 11 a.m. to 3 p.m.  
Entrada gratuita ✪

90 AÑOS  
MUY SINGULARES



Capitel romano del s. VII

*The history of  
Paradores could tell  
the history of Spain's  
tourism*



# TOSSA DE MAR

CULTURA, NATURALEZA Y GASTRONOMÍA CON VISTAS AL MEDITERRÁNEO



Oficina Municipal de Turismo  
Avinguda del Pelegrí, 25 - Edifici la Nau - 17320 Tossa de Mar - Costa Brava - Girona - Spain  
Tel: +34 972 340 108 email: [info@infotossa.com](mailto:info@infotossa.com) - [www.infotossa.com](http://www.infotossa.com)

Síguenos en:    



# CONOCE EL TEATRO REAL DE UNA FORMA DIFERENTE

## VISITA **TEATRO REAL Y PALACIO REAL**

*Dos de los edificios más emblemáticos de Madrid  
combinados en una sola visita*  
(Entradas en taquillas del Teatro Real y Palacio Real)



## VISITA CON **AUDIOGUÍA**

*Recorre los lugares más emblemáticos del Teatro Real*  
**Disponible en 5 idiomas**   
(Entradas a la venta en [teatro-real.com](http://teatro-real.com))

## VISITAS CON **GUÍA**

- GENERAL** *La historia del Teatro*
- ARTÍSTICA** *Puesta a punto de una función de ópera*
- TÉCNICA** *Aspectos técnicos del edificio*
- NOCTURNA** *Visita realizada al finalizar el espectáculo*  
(Consultar disponibilidad en [teatro-real.com](http://teatro-real.com))

HAZTE **amigo** DEL TEATRO REAL

Y DISFRUTA GRATIS DE UNA VISITA  
CON AUDIOGUÍA PARA DOS PERSONAS

[amigosdelreal.es](http://amigosdelreal.es) · 915.160.702

Administraciones Públicas fundadoras



Administración Pública  
colaboradora



Mecenas  
principal



Mecenas  
energético



Patrocinadores





## EXPOSICIONES

## VALENCIA

*Talleres  
Prehistóricos.  
Prehistoric  
Workshops*



*Museo de Prehistoria de Valencia Museum of Prehistory of Valencia*

Aprender divirtiéndose. Esa es la idea detrás de los talleres temáticos que organiza el Museo de Prehistoria de Valencia los fines de semana. Actividades lúdicas dirigidas a niños a partir de 5 años en las que aprenderán a desarrollar el respeto, conocimiento y la curiosidad por el patrimonio arqueológico. ✪

Learn by having fun That is the idea behind the thematic workshops organized by the Museum of Prehistory of Valencia on weekends. Playful activities aimed at children from 5 years in which they will learn to develop respect, knowledge and curiosity about the archaeological heritage. ✪

## MADRID

*Sorolla y la moda*

*Museo Thyssen-Bornemisza, hasta 27 de mayo de 2018.*

Las tendencias e indumentaria de finales del siglo XIX y principios del XX quedaron reflejadas en la extensa obra del pintor valenciano. Ahora el Museo Thyssen-Bornemisza junto con el Museo Sorolla crean una exposición en la que esta influencia se pone en relieve. A través de setenta pinturas – algunas nunca antes expuestas–, vestidos y complementos de la época, la muestra hace especial hincapié en los retratos realizados entre 1890 y 1920. ✪

*Thyssen-Bornemisza National Museum, until May 27th, 2018*

The trends and clothing of the late nineteenth and early twentieth centuries were reflected in the extensive work of the painter from Valencia. Now the Thyssen-Bornemisza Museum together with the Sorolla Museum creates an exhibition in which this influence is highlighted. Through seventy paintings - some of them never before exhibited -, dresses and accessories of the time, the exhibition places special emphasis on the portraits made between 1890 and 1920. ✪



## ZAMORA



## TEATRO



## TOLEDO

*La Cantante calva*

*Palacio de Congresos de Toledo, El Greco 13 mayo 2018*

La obra de Eugène Ionesco que se convirtió en comedia gracias a las reacciones de un público que no entendía lo trágico de las situaciones que se estaban representadas. Presenta un vodevil de personajes y situaciones sin sentido que pretende recordar a la audiencia el galimatías social en el que se encuentra y que inevitablemente "nos deja tan perplejos y tan desorientados". ✪

*The Bald Prima Donna*

*El Greco Congress Center of Toledo, May, 13th, 2018*

The work of Eugène Ionesco that became a comedy thanks to the reactions of an audience that did not understand the tragic situations that were represented. It presents vaudeville of characters and situations without meaning that tries to remind the audience of the social gibberish in which it finds itself and that inevitably "leaves us so perplexed and so disoriented". ✪

*Electra (Companhia do Chapitô)*

*Teatro Reina Sofía, 15 Abril 2018*

El personal estilo de la compañía portuguesa Companhia do Chapitô, revolucionó la tragedia clásica con Edipo. Ahora le dan un singular giro a ritmo de syrtaki a la historia de Electra y su hermano Orestes. ✪

*Electra (Companhia do Chapitô)*

*Reina Sofía Theatre, April, 15th, 2018*

The personal style of the Portuguese company Companhia do Chapitô, revolutionized the classic tragedy with Oedipus. Now they give a unique twist to the rhythm of syrtaki to the story of Electra and her brother Orestes. ✪

# Why \*V?

 <p>#2759 horas de sol</p>	 <p>#170 museos</p>	 <p>#365 tipos de arroces</p>	 <p>#6 patrimonios de la humanidad</p>	 <p>#8 parques naturales</p>
 <p>#22 ríos y albuferas</p>	 <p>#2 D.O. de vinos</p>	 <p>#51 castillos</p>	 <p>#107 kms de playas</p>	 <p>#8 modalidades de pilota valenciana</p>
 <p>#182.000 hectáreas de naranjos</p>	 <p>#10 siglos de huerta tradicional</p>	 <p>#1 casa; #1 músico</p>	 <p>#266 mercados</p>	 <p>#100.000 disparos de pólvora</p>
 <p>#105 senderos y vías verdes</p>	 <p>#45.000.000 litros de horchata</p>	 <p>#56.000 camas Zzz</p>	 <p>#10.776 km<sup>2</sup> para recorrer</p>	 <p>#∞ amor</p>
 <p>#2.581.000 valencianos felices</p>	 <p>#1460 horas a la luna de *V</p>	 <p>#52 semanas gastronómicas</p>	 <p>#42 sierras y montañas</p>	 <p>#65 fiestas de interés turístico</p>

#endless reasons

\*València  
València  
Turisme



Patronat Provincial de Turisme de València

valenciaturisme  
@valenciaturisme  
@valenciaturisme

www.valenciaturisme.org

## CONCIERTOS

## TEATRO



## SALAMANCA

*Vetusta Morla*

Pabellón Multiusos José Luis Sánchez Paraíso, 28 abril 2018 | José Luis Sánchez Paraíso Pavilion, April, 28th, 2018

En 2005 el sexteto madrileño editó *Mira*, su primer EP. El segundo trabajo, *Un día en el mundo*, los catapultó a la fama en 2009 cuando fue galardonado como Autor Revelación, Artista revelación y mejor Álbum de Pop Alternativo. *Vetusta Morla* no tardó en convertirse en una de las joyas de la música española. Ahora presentan *Mismo sitio distinto lugar*. ✪

In 2005 the Madrid sextet released *Mira*, its first EP. Their second work, *Un día en el mundo* (A Day in the World), catapulted them to fame in 2009 when they awarded as Revelation Author, Revelation Artist and Best Alternative Pop Album. *Vetusta Morla* soon became one of the jewels of Spanish music. Now they present *Mismo sitio distinto lugar* (Same place, different location). ✪



## SANTIAGO DE COMPOSTELA

*Polvorones*

Auditorio ABANCA, 6 Abril 2018

Marta es un poco ligera de cascos, Mónica una mujer centrada y con carácter, Jazmín cree que la respuesta está en el universo y Paqui... bueno, Paqui es mucha Paqui. Cuatro amigas que se quieren para los buenos y los malos ratos. ¿Pero qué ocurre cuando la amistad depende tanto de lo que se dice como de lo que se calla? ✪

ABANCA Auditorium, April, 6th, 2018

Marta is a little bit flighty, Monica a well-centered woman centered with a strong character, Jasmine believes that the answer is in the universe and Paqui ... Four friends who love each other for good times and bad times. But what happens when friendship depends as much on what is said as on what is shut up? ✪

## CÁCERES

*Rapunzel, ópera rock para niños bajitos y altos*

Teatro Alkázar, 7 de abril de 2018

Las piezas clásicas de Beethoven, Mozart, Vivaldi y Strauss evolucionan para contar la historia de la princesa Rapunzel... Pero con un toque rock. Dirigida a niños de hasta 12 años, la obra une lo clásico y lo moderno, en esta sorprendente adaptación de uno de los cuentos más famosos de los Hermanos Grimm. ✪

RAPUNZEL,  
ROCK OPERA FOR CHILDREN

Teatro Alkázar, April, 7th, 2018

The classic pieces of Beethoven, Mozart, Vivaldi and Strauss evolve to tell the story of Princess Rapunzel ... But with a touch of rock. Directed to children up to 12 years old, the work unites the classic and the modern, in this surprising adaptation of one of the most famous stories of the Grimm Brothers. ✪



## LAS PALMAS

*Un museo bajo el mar:*

*Un museo bajo el mar: Museo Atlántico*

En la bahía de Las Coloradas se encuentra el Museo Atlántico, el primer museo bajo el mar del Océano Atlántico. A 12 metros de profundidad, buceadores y submarinistas pueden disfrutar de las obras de

Jaso deCaires Taylor. Calificado como el 'Jaques Cousteau del arte', el artista británico ha creado un misterioso mundo submarino en el que el arte nunca deja de evolucionar. ✪

*A museum under the sea: Atlantic Museum*

In the bay of Las Coloradas is the Atlantic Museum, the first museum of the Atlantic Ocean under the sea. At 12 meters depth, scuba divers and divers can enjoy the works of Jaso de Caires Taylor, known as the 'Jaques Cousteau of art'. The British artist has created a mysterious underwater world in which art never stops evolving. ✪



www.tuhistoria.org  
#tuhistoriaenprimavera



# Tu historia

Ciudades Medias Centro de Andalucía

Unas tierras unidas por la cultura y la historia más bellas y ricas de Andalucía. Una historia viva, que el viajero crea y hace suya a través de experiencias que guardará para siempre en su corazón. Conoce las Ciudades Medias del Centro de Andalucía, **conoce Tu Historia**.

La Fundación Ciudades Medias del Centro de Andalucía oferta al viajero un menú de actividades ligadas a recursos monumentales. En él encontrarás **paseos con anfitriones, sesiones sensoriales con la historia, recorridos teatralizados, veladas experienciales, etc.**



- 1 Alcalá la Real - Jaén**  
alcalalareal@tuhistoria.org | +34 953 102 717
- 2 Antequera - Málaga**  
antequera@tuhistoria.org | +34 951 700 737
- 3 Écija - Sevilla**  
ecija@tuhistoria.org | +34 747 867 202
- 4 Lucena - Córdoba**  
lucena@tuhistoria.org | +34 957 503 662
- 5 Puente Genil - Córdoba**  
puentegenil@tuhistoria.org | +34 957 600 853





# *Mayo Cordobés explosión de luz y color*

**MAY IN CÓRDOBA: EXPLOSION OF LIGHT AND COLOR**

Texto/Written by: Olaya Bodelón

**LA CIUDAD CALIFAL ES UNA MARAÑA DE CALLES DONDE EL TIEMPO, ALIENTO PERENNE QUE INVITA A LA SEDUCCIÓN Y AL PENSAMIENTO, HA ENCONTRADO SU POSTA EN EL FRESCOR DE LOS PATIOS, AUTÉNTICOS DIOS DEL MAYO FESTIVO CORDOBÉS.**

**CÓRDOBA, THE CITY OF THE CALIPHS, IS A TANGLE OF STREETS WHERE TIME, A PERENNIAL BREATH THAT INVITES TO SEDUCTION AND THOUGHT, HAS FOUND ITS PLACE IN THE COOLNESS OF THE COURTYARDS, ACTUAL GODS OF THE FESTIVE MAY IN CÓRDOBA.**

Vivir la fiesta de los Patios es descubrir esa Córdoba inmortal. Una urbe que ha atravesado los siglos transportando su esencia y su latido vital. El mayo cordobés es un cúmulo de acontecimientos que tiene como principal reclamo la exaltación de una ciudad poderosa, histórica, monumental e imprescindible.

Una de las primeras citas ineludibles del mayo cordobés, es la Fiesta y Concurso de Patios, muestra de la profunda intimidad de la urbe a miles de visitantes. Desde que los cordobeses comenzaron a abrir sus patios, en 1918, las bases del concurso se han ido transformando. Hoy valoran aspectos ornamentales como la variedad floral, cuidado de macetas y arriates e iluminación natural. Los patios se distinguen entre arquitectura "antigua" y "moderna" y los galardones reconocen aspectos específicos como la conservación arquitectónica, decoración natural, esfuerzo vecinal o uso artístico del agua. La Fiesta está declarada de Interés Turístico Nacional y los Patios obtuvieron en 2012 la catalogación de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO.



*Junto a la Fiesta de los Patios, las Cruces de Mayo se presentan como otra de las citas ineludibles de la ciudad*



### EL FRESCOR DE LAS FUENTES

Los patios floridos amparados por paredes blancas, donde están ancladas cientos de flores en alturas imposibles, parecen ser obra más propia del capricho que de la razón decorativa. El origen del patio cordobés hunde sus raíces en el núcleo de la casa romana, "el atrio", que daba respuesta a una forma de vida determinada y a una situación climática específica, con un calor imperativo que exigía la búsqueda de sombra y el frescor de fuentes y flores frescas.

La arquitectura primigenia ha absorbido el mestizaje del paso del tiempo y las culturas, pero manteniendo la idea iniciática: el patio como núcleo central, que encuentra ramificaciones diversas. Recovecos que se diseminan a partir de un epicentro en el que la vivienda transpira y reverdece. La Fiesta de los Patios ha pervivido en la ciudad con la costumbre de adornar rejas y balcones con flores, un acervo que tiene su origen en 1919 y que se alienta con el concurso de Escaparates y Balcones Adornados, dentro del cartel de la gran feria de mayo en honor a Nuestra Señora de la Salud.

### LAS CRUCES DE MAYO

Las Cruces de Mayo protagonizan otra cita emblemática de la ciudad. La capital se inunda de flores y cruces que irradian color y buen ambiente en las que sorprende el inmenso colorido y la delicadeza de las creaciones. Los monumentos florales se levantan en plazas, patios y pasajes del entorno urbano, con flores, macetas, mantones y pintorescos adornos tradicionales cordobeses. La magia floral se une la tradición de 'ir de cruces', lo que supone tomar una copita en barras improvisadas alrededor o en bares adyacentes. La participación se alienta a través del tradicional Concurso de Cruces, que anima a asociaciones diversas a instalar cruces por la ciudad, la zona histórica, área moderna y recintos cerrados.







iving the 'Fiesta de los Patios', the Courtyards Festivity, is discovering that immortal Cordoba. A city that has crossed the centuries transporting its essence and its vital beat. May in Córdoba is a cluster of events whose main claim is the exaltation of a powerful, historic, monumental and essential city. One of the first unavoidable dates of Cordovan May is the 'Fiesta y Concurso de Patios', both a festival and a contest, showing the intimacy of the city to thousands of visitors. Since the inhabitants began to open their patios, in 1918, the bases of the contest have been transformed. Today they value ornamental aspects such as floral variety, care of pots and beds and natural lighting. The courtyards are distinguished between "old" and "modern" architecture and the awards recognize specific aspects such as architectural conservation, natural decoration, neighborhood effort or artistic use of water. The UNESCO declared the Fiesta National Tourist Interest and the Patios obtained in 2012 the cataloging of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

#### THE FRESHNESS OF THE FOUNTAINS

The flowery patios protected by white walls, where hundreds of flowers are anchored at impossible heights, seem to be a work more typical of caprice than of decorative reason. The origin of the Cordovan courtyard has its roots in the core of the Roman house, "the atrium", which responded to a specific way of life and a specific climatic situation, with an imperative heat that demanded the search for shade and the freshness of fountains and fresh flowers. The original architecture has absorbed the miscegenation of the passage of time and cultures, but maintaining the initial idea: the courtyard as the central nucleus, which finds diverse ramifications. Hidden corners that are disseminated from an epicenter in which the house transpires and turns green again.

The 'Fiesta de los Patios' has survived in the city with the custom of adorning bars and balconies with flowers, a heritage that has its origin in 1919 and is encouraged with the contest of Decorated, Windows and Balconies within the events to honor 'Nuestra Señora de la Salud' and the month of May.

#### 'LAS CRUCES DE MAYO' (THE MAY CROSSES)

'Las Cruces de Mayo' stars another emblematic event of the city. The capital is flooded with flowers and crosses radiating color and good atmosphere in which the immense color and delicacy of the creations surprise visitors. The floral monuments are raised in squares, patios and passages of the urban environment, with flowers, pots, shawls and picturesque traditional Cordovan ornaments. The floral magic joins the tradition of 'ir de cruces', which enjoying a little glass of wine in improvised bars around or in adjacent bars. Participation is encouraged through the traditional Contest, which encourages diverse associations to install crosses through the city, the historic area, the modern area and enclosed venues.

### FERIA DE NUESTRA SEÑORA DE LA SALUD

Con el encendido del alumbrado se inaugura la Feria de Córdoba, otro de los eventos que llena de orgullo a los cordobeses que acompañan estos días con el cante y baile propios del folclore andaluz. Dedicada a la Virgen de la Salud desde 1665, la feria ha adquirido un marcado acento comercial. Se ubica en el Arenal, que concentra más de cien casetas públicas que permiten el acceso a todos los visitantes. La música es uno de los platos fuertes de la feria. Sones flamencos, canciones populares, rumbas, sevillanas, e incluso salsa y música electrónica. La tradición impone el vistoso traje de flamenca para las damas y el traje corto y sombrero cordobés para los caballeros. El color y el olor a churros, gambas, pescaíto frito se mezclan con los cacharritos y puestos de golosinas que completan el tapiz del ferial. ✪



### 'NUESTRA SEÑORA DE LA SALUD' FAIR

The Feria de Córdoba is inaugurated with the ignition of the lights, another of the events that fills the Cordovan people with pride. They accompany these days with the typical 'cante' (songs) and dances of the Andalusian folklore. Dedicated to the 'Virgen de la Salud' (Our Lady of the Health) since 1665, the fair has acquired a marked commercial accent. It is located in the Arenal, which concentrates more than one hundred public booths that allow access to all visitors. Music is one of the highlights of the fair. Flamenco sounds, popular songs, rumbas, sevillanas, and even salsa and electronic music. The tradition imposes the flamenco dress for the ladies and the 'traje corto', the horsemen's dress with the Córdoba hat. The color and the smell of churros (a fried-dough pastry based snack), prawns and fried fish are mixed with the cacharritos and candy stands that complete the tapestry of the fair. ✪



### ESTANCIAS DE ENSUEÑO

El Parador de Córdoba es un elegante edificio con magníficas vistas a la ciudad. Cuenta con una más que agradable piscina y está rodeado por un jardín denominado "Los Naranjos" que atesora las palmeras más antiguas de Europa. En su interior, estancias luminosas y espaciosas, decoradas con sencillez y buen gusto. Su reconocido restaurante permite degustar el exquisito salmorejo cordobés, el gazpacho blanco de almendras, o el churrasco en salsa verde. ✪



### ESTANCIAS DE ENSUEÑO

El Parador de Córdoba es un elegante edificio con magníficas vistas a la ciudad. Cuenta con una más que agradable piscina y está rodeado por un jardín denominado "Los Naranjos" que atesora las palmeras más antiguas de Europa. En su interior, estancias luminosas y espaciosas, decoradas con sencillez y buen gusto. Su reconocido restaurante permite degustar el exquisito salmorejo cordobés, el gazpacho blanco de almendras, o el churrasco en salsa verde. ✪

*"Along with the 'Fiesta de los Patios', the 'Cruces de Mayo' are the other event of the city you should not miss"*

# Almagro 5/29

Julio 2018

41 Festival  
Internacional  
de Teatro Clásico  
de Almagro



40 años

Fundación  
Festival Internacional  
de Teatro Clásico  
de Almagro 1978 | 2018



inaem



Castilla-La Mancha



DIPUTACION DE  
CIUDAD REAL



Diputación  
de Almagro



AYUNTAMIENTO DE  
CIUDAD REAL



[www.festivaldealmagro.com](http://www.festivaldealmagro.com)



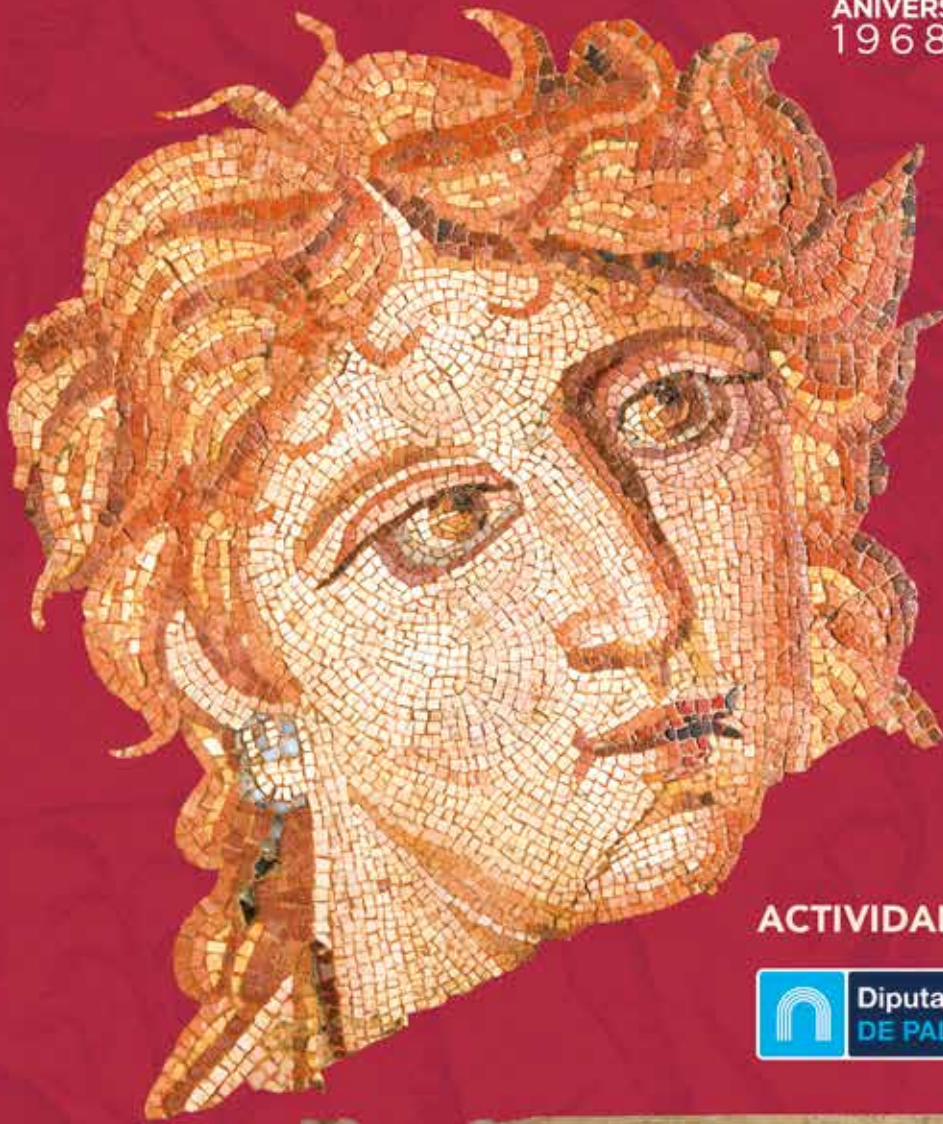
Ven a conocernos



El lugar que siempre recordará...



ANIVERSARIO 5 JULIO  
1968 • 2018



VENARI, LETARI, LUDERE,  
RIDERE, HOC EST VIVERE

"a cazar y a alegrarse, a jugar  
y a reir, que así es  
como hay que vivir"

ACTIVIDADES DE ABRIL A NOVIEMBRE



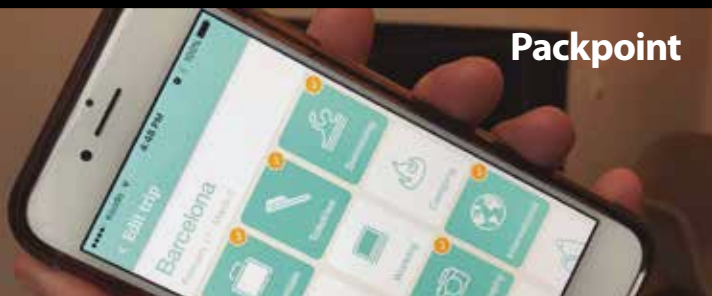
Información de las actividades y reservas.  
(de martes a domingo de 10:30 a 18:30 h.)  
info@villaromanalaolmeda.com  
Pedrosa de la Vega, 34116 - Palencia (ESPAÑA)  
979 119 997 - 670 450 143



[www.villaromanalaolmeda.com](http://www.villaromanalaolmeda.com)

# Viajeros on line!

## Travelling on line!



### Packpoint

¿Quién no ha abierto la maleta al llegar a su destino para darse cuenta de que ha olvidado algo importante en casa? Gracias a esta aplicación hacer el equipaje se convierte en una tarea muchísimo más sencilla, simplemente hay que indicar a dónde se va a viajar, cuantos días y el tiempo que va a hacer. ¡Packpoint lo planifica todo! 🌟

Who has not opened the suitcase when arriving at the destination to realize that we have forgotten something important at home? Thanks to this app, preparing your luggage becomes a much simpler task: you just have to indicate where you are going to travel, how many days and the weather you are going to find Packpoint plans everything! 🌟



### XE

Como turista, el cambio de moneda es algo a lo que hay que enfrentarse con cierta asiduidad. Sin embargo, calcular ciertas cantidades en el momento puede resultar bastante problemático. Para eso existe XE, un conversor muy fácil de usar. Actualizándolo antes de salir, se asegurará de tener las equivalencias más precisas. 🌟

### XE

As a tourist, the change of currency is something that must be faced with some assiduity. However, calculating certain quantities at the moment can be quite problematic. For this purpose XE exists, a very easy to use converter. Updating it before leaving, will make sure you have the most accurate equivalencies. 🌟

### Enlight

La unión de ponderosas herramientas de edición y sencillos controles crean el editor de fotos definitivo. Presentado en los Apple Design Awards 2017, Enligh incluye controles de color, filtros y funciones de enmascaramiento para una combinación perfecta de efectos. Versátil, fácil de usar y repleto de herramientas de edición. 🌟

The union of powerful editing tools and simple controls create the definitive photo editor. Presented at the Apple Design Awards 2017, Enligh includes color controls, filters and masking functions for a perfect combination of effects. Versatile, easy to use and full of editing tools. 🌟



### AccuWeather



A la hora de hacer la maleta, saber el tiempo que va a hacer en el destino es bastante importante. AccuWeather proporciona pronósticos meteorológicos oportunos y detallados desde perspectivas de hasta 15 días. Además incluye como característica adicional AccUcast, un sistema de advertencias sobre condiciones climáticas y de carreteras peligrosas para evitar sorpresas inoportunas. 🌟

Knowing the weather we will find at our destination is quite important when preparing the luggage. AccuWeather provides timely and detailed weather forecasts from perspectives of up to 15 days. It also includes as an additional feature AccUcast, a warnings systems about weather conditions and dangerous roads to avoid inopportune surprises. 🌟

# TOLEDO

PATRIMONIO de los SENTIDOS



Rutas de Leyenda, III Feria del Dulce de Toledo, Espectáculos de Luz y Sonido: "Luz Toledo" y en Navidad "Toledo Tiene Estrella", Música para los Sentidos: Batallas de Órganos, Festival Internacional de Jazz, Semana Sefardi de Toledo, "Cenas a Ciegas", "Noches Toledanas"...  
y un sinfín de emocionantes EXPERIENCIAS ÚNICAS.

[www.turismo.toledo.es](http://www.turismo.toledo.es)





APLEC DEL CARGOL DE LLEDIA  
 APLEC DEL CARGOL IN LLEIDA

# *Caracoles*

## *¡Tradición para chuparse los dedos!*

### *Snails: a tradition to suck one's fingers*

Texto/Written by: Helena Curulla Matosas

**LLEGA MAYO Y LOS ÚLTIMOS DÍAS DEL ALMANAQUE ANUNCIAN EL TRADICIONAL APLEC PARA ARROPAR CON MÚSICA, CHARANGAS Y PASACALLES AL PROTAGONISTA INDISCUTIBLE DE LA CITA, EL HELIX ASPERSA, BOVER, PARA LOS AMIGOS. UN GASTRÓPODO, IDEAL PARA PREPARAR EL PLATO MÁS CARACTERÍSTICO DE LA GASTRONOMÍA LERIDANA: CARACOL A LA LLAUNA.**

**MAY ARRIVES AND THE CALENDAR ANNOUNCES THE TRADITIONAL APLEC TO ACCOMPANY HELIX ASPERSA, KNOWN BY FRIENDS AS BOVER, THE UNDISPUTED PROTAGONIST OF THE EVENT, WITH MUSIC AND PARADES. IT IS A GASTROPOD, IDEAL TO PREPARE THE MOST CHARACTERISTIC DISH OF THE GASTRONOMY OF LLEIDA: SNAIL A LA LLAUNA.**

**G**racias a diversos fósiles encontrados se ha podido establecer que la antigüedad del caracol en la dieta humana se remonta al menos al año 1800 a.C, en plena Edad de Bronce. Sin embargo, las propiedades alimenticias de estos moluscos no se empezaron a explotar hasta la llegada de los romanos, que incluso crearon instalaciones llamadas cochlearium para criarlos. Por aquella época, el consumo de caracoles no servía únicamente como alimento, sino también como remedio para enfermedades de estómago y vías respiratorias.

Thanks to various fossils found it has been established that the snail's antiquity in the human diet dates back to at least 1800 BC, in the midst of the Bronze Age. However, the nutritional properties of these molluscs did not begin to explode until the arrival of the Romans, who even created facilities called cochlearium to breed them. By that time, the consumption of snails served not solely as food, but also as a remedy for stomach and respiratory diseases.

Today, the snail is very well integrated into the Mediterranean cuisine,

## CARACOL A LA LLAUNA

*“Son muchas las recetas entorno al bover: pueden servir de entrantes, de plato principal o de acompañamiento, solos o con sabrosas salsas”*

Hoy, el caracol está muy integrado en la gastronomía mediterránea, especialmente en la española y francesa. Se consumen en diferentes puntos de la geografía española, pero en ningún lugar es tan característico como en Cataluña. Son muchas las recetas entorno al bover: pueden servir de entrantes, de plato principal o de acompañamiento, solos o con sabrosas salsas. El plato insignia es el caracol cocido, a la brasa o al horno, servido con vinagreta o alioli.



## CARACOLADA

Como las calçotadas o butifarradas, las caracoladas son reuniones sociales en las que se comen grandes cantidades de caracoles preparados de múltiples formas. Estas salidas gastronómicas suelen llevarse a cabo en el campo o casas rurales, pero también en hogares particulares. En algunas regiones se organizan a modo de festejo popular, como es el caso del Aplec de Lleida. Considerada Fiesta de Interés Turístico Nacional, se celebra desde 1980. Durante tres días, cientos de collas se reúnen en ambiente festivo para degustar uno de los platos más típicos de la región. Juegos, música, cerveza y hasta 12 toneladas de caracoles.

## REPOSO DEL BUEN VIAJERO

**El Parador de Lleida** se encuentra en el Convento del Roser. Se trata de un complejo del siglo XVII formado por una hermosa iglesia y 53 habitaciones organizadas entorno al claustro de tres plantas. La iglesia, construida en 1669, alberga ahora el restaurante Marmitita en el que se puede disfrutar de gastronomía catalana. Para esta ocasión ha preparado un menú a base de tres cazuelitas para degustar como entrantes: Caracoles salteados, Caracoles a la gormanta y Caracoles en salsa. Como segundo plato: Blanco y negro de butifarras con escalivada y patata al caliu y como postre: crema catalana con carquiñolis. 🍷



Parador de Lleida



*“There are many recipes around the bover: they can be served as starters, main course or accompaniment, alone or with tasty sauces”*

*Cúpula del restaurante del Parador de Lleida*

especially in Spain and France. They are consumed in different places of the Spanish geography, but nowhere as typical as in Catalonia. There are many recipes around the bover: they can be served as starters, main course or accompaniment, alone or with tasty sauces. The star dish is the cooked, the grilled or baked snails, served with vinaigrette or alioli (a sort of mayonnaise with garlic).

#### CARACOLADA

Like calçotadas or butifarradas (parties with onion or sausages) the caracoladas are social gatherings in which large amounts of snails prepared in multiple forms are eaten. These culinary outings are usually carried out in the countryside or rural houses, but also in private homes. In some regions they are organized as a popular celebration, as is the case of the Aplec in Lleida.

Considered a Festival of National Tourist Interest, it has been held since 1980. For three days, hundreds of groups gather in a festive atmosphere to taste one of the most typical dishes of the region. Games, music, beer and up to 12 tons of snails.

#### THE TRAVELER'S REST

The Parador de Lleida is located in the Roser Convent. It is a 17th century complex made up of a beautiful church and 53 rooms arranged around the cloister of three floors. The church, built in 1669, now houses the Marmitia Restaurant where you can enjoy Catalan gastronomy. For this occasion, it has prepared a menu based on three casse-roles to taste as starters: Sautéed Snails, Snails a la Gormanta and Snails in sauce. As main dish black and white butifarras with escalivada (smoky grilled vegetables) and caliu potatoes(roasted potatoes). For dessert: Catalan cream with carquinyolis (almond biscuits). 🍷





**PARADOR DE LLEIDA**

*Caracoles de huerta a la Gormanta*

**Ingredientes 5 tapas**

- Caracoles de huerta 300 gr.
- Sal y vinagre para lavar los caracoles c/s
- Laurel hojas
- Hueso de jamón ibérico 1 ud.
- Aceite de oliva 1 dl.
- Ajo 1 diente
- Jamón ibérico 50 gr.
- Guindilla 1 ud.
- Tomillo 2 ramas
- Brandy c/s
- Sal y pimienta c/s
- Pan rallado 25 gr.
- Perejil c/s

**Elaboración:**

- Lavar muy bien los caracoles con sal y vinagre, aclarar con varias aguas.
- Poner los caracoles en una cacerola cubiertos de agua con 2 hojas de laurel y el hueso de jamón.
- Cocinar a fuego muy lento hasta que rompa el primer hervor y escurrir.
- En una cazuela poner el aceite con los ajos laminados y el jamón muy picados. Incorporar los caracoles, guindilla, tomillo.
- Añadir el brandy y flambear.
- Salpimentar y remover suavemente durante 25 minutos.
- Añadir el pan rallado y seguir removiendo hasta que el pan se dore y envuelva a los caracoles formando una capa crujiente.

**Presentación**

Servir muy caliente en cuenco pequeño y decorar con unas hojitas de perejil y guindilla. ☘

**PARADOR DE LLEIDA**

*Snails Gormanta Style*

**Ingredients for 5 portions**

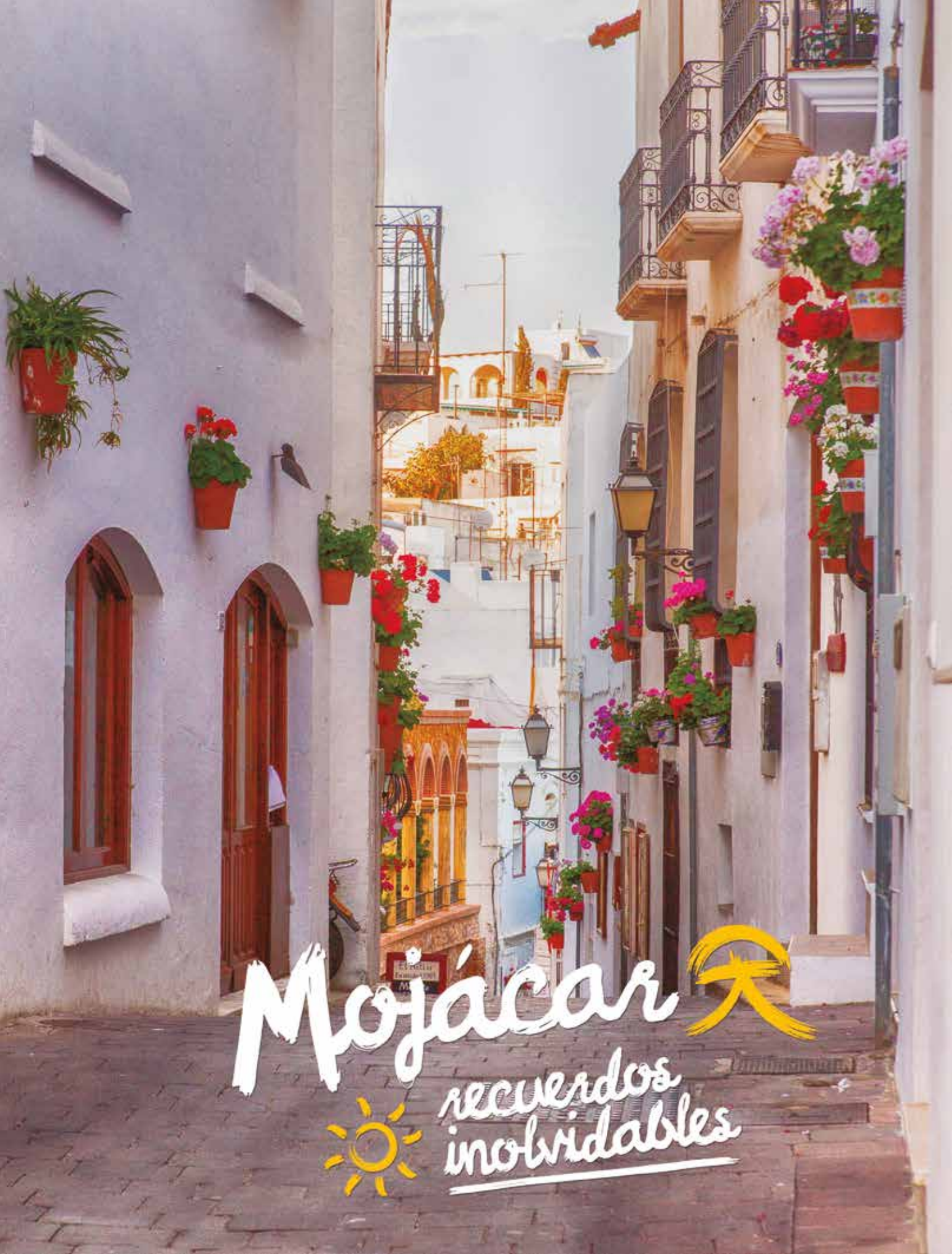
- Snails from the orchard 300 gr.
- Salt and vinegar to wash the snails
- Laurel 2 leaves
- Bone of Iberian ham 1 piece
- Olive oil 1 dl
- Garlic 1 tooth
- Iberian ham 50 gr
- Chili pepper 1 unit
- Thyme 2 branches
- Brandy, one gals
- Salt and pepper
- Breadcrumbs 25 gr
- Parsley

**Elaboration:**

- Wash the snails very well with salt and vinegar, rinse with water.
- Put the snails in a casserole covered with water with 2 bay leaves and the ham bone.
- Cook over very low heat until they start boiling and drain.
- Put the oil with the rolled garlic and the chopped ham into a pan. Add the snails, the chili pepper and the thyme.
- Add the brandy and flambé.
- Add some salt and pepper and gently stir for 25 minutes.
- Add the bread crumbs and keep stirring until the bread is golden brown and wrap the snails in a crunchy layer.

**Presentation**

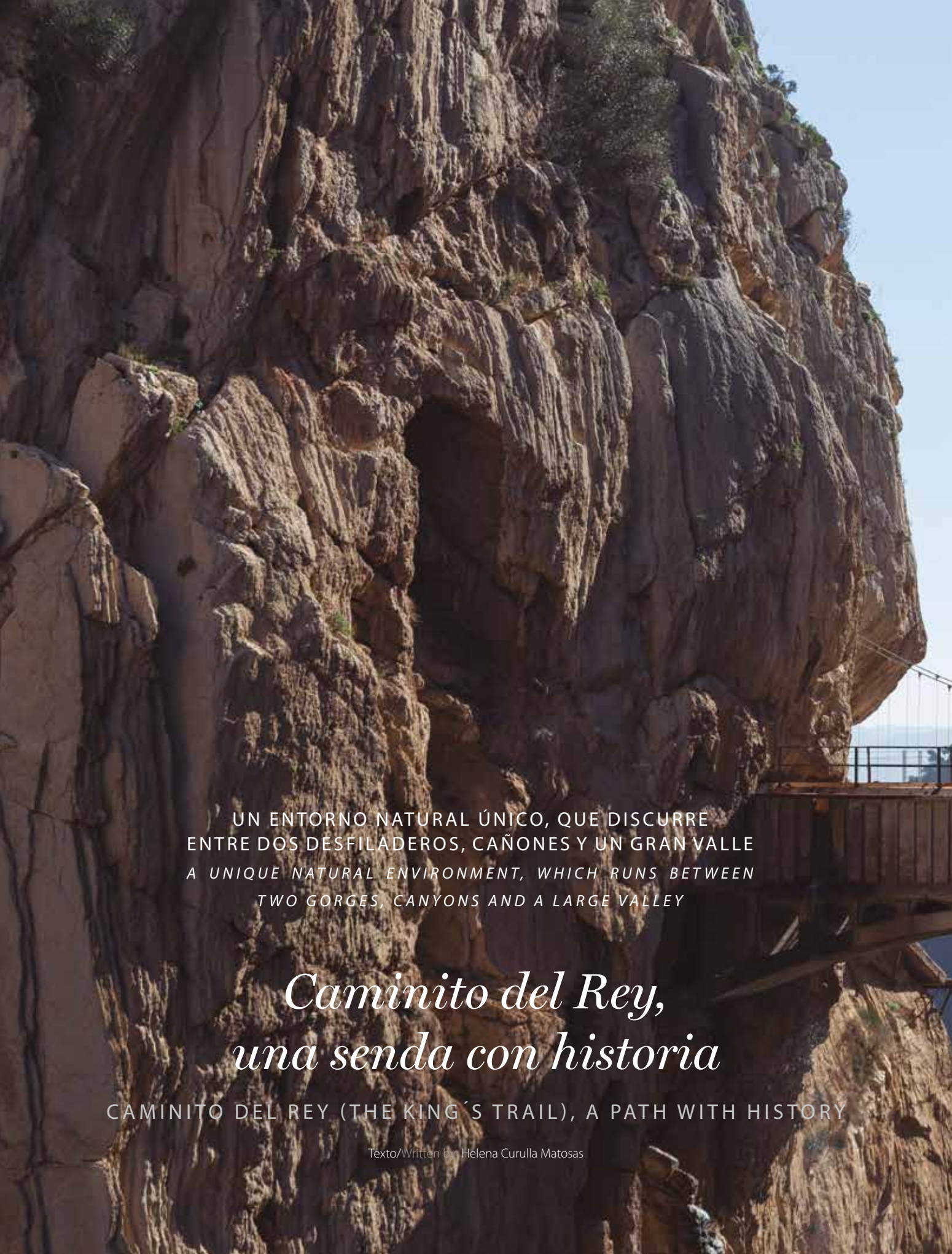
Serve very hot in small bowl and decorate with some parsley and chilli. ☘



Mojácar

recuerdos  
inolvidables





UN ENTORNO NATURAL ÚNICO, QUE DISCURRE  
ENTRE DOS DÉSFILADEROS, CAÑONES Y UN GRAN VALLE  
*A UNIQUE NATURAL ENVIRONMENT, WHICH RUNS BETWEEN  
TWO GORGES, CANYONS AND A LARGE VALLEY*

*Caminito del Rey,  
una senda con historia*

CAMINITO DEL REY (THE KING'S TRAIL), A PATH WITH HISTORY

Texto/Written by: Helena Curulla Matosas



**EN EL CENTRO DE LA PROVINCIA DE MÁLAGA Y DELIMITADO POR LAS SERRANÍAS DE RONDA Y ANTEQUERA,** SE HAYA EL DESFILADERO DE LOS GIGANTES. SALPICADO POR UNA VEINTENA DE CAVIDADES, EL CAÑÓN TIENE UNA IMPRESIONANTE PROFUNDIDAD DE MÁS DE 300 METROS TALLADA POR EL PASO INEXORABLE DEL RÍO GUADALHORCE. EN ESTE Suntuoso ENCLAVE SE ENCUENTRA EL CAMINITO DEL REY. UNA VERTIGINOSA SENDA AÉREA DE APENAS 1 METRO DE ANCHURA, CONSTRUIDA EN LAS PAREDES DEL DESFILADERO.

**IN THE CENTER OF THE PROVINCE OF MALAGA AND DELIMITED BY THE MOUNTAINOUS AREAS OF RONDA AND ANTEQUERA,** THERE IS THE DESFILADERO DE LOS GIGANTES (THE GORGE OF GIANTS). SPRINKLED WITH A SCORE OF CAVITIES, THE CANYON HAS AN IMPRESSIVE DEPTH OF MORE THAN 300 METERS CARVED BY THE INEXORABLE PASSAGE OF THE GUADALHORCE RIVER. IN THIS SUMPTUOUS ENCLAVE IS THE CAMINITO DEL REY. A VERTIGINOUS AERIAL PATH BARELY 1 METER WIDE, BUILT ON THE WALLS OF THE GORGE.

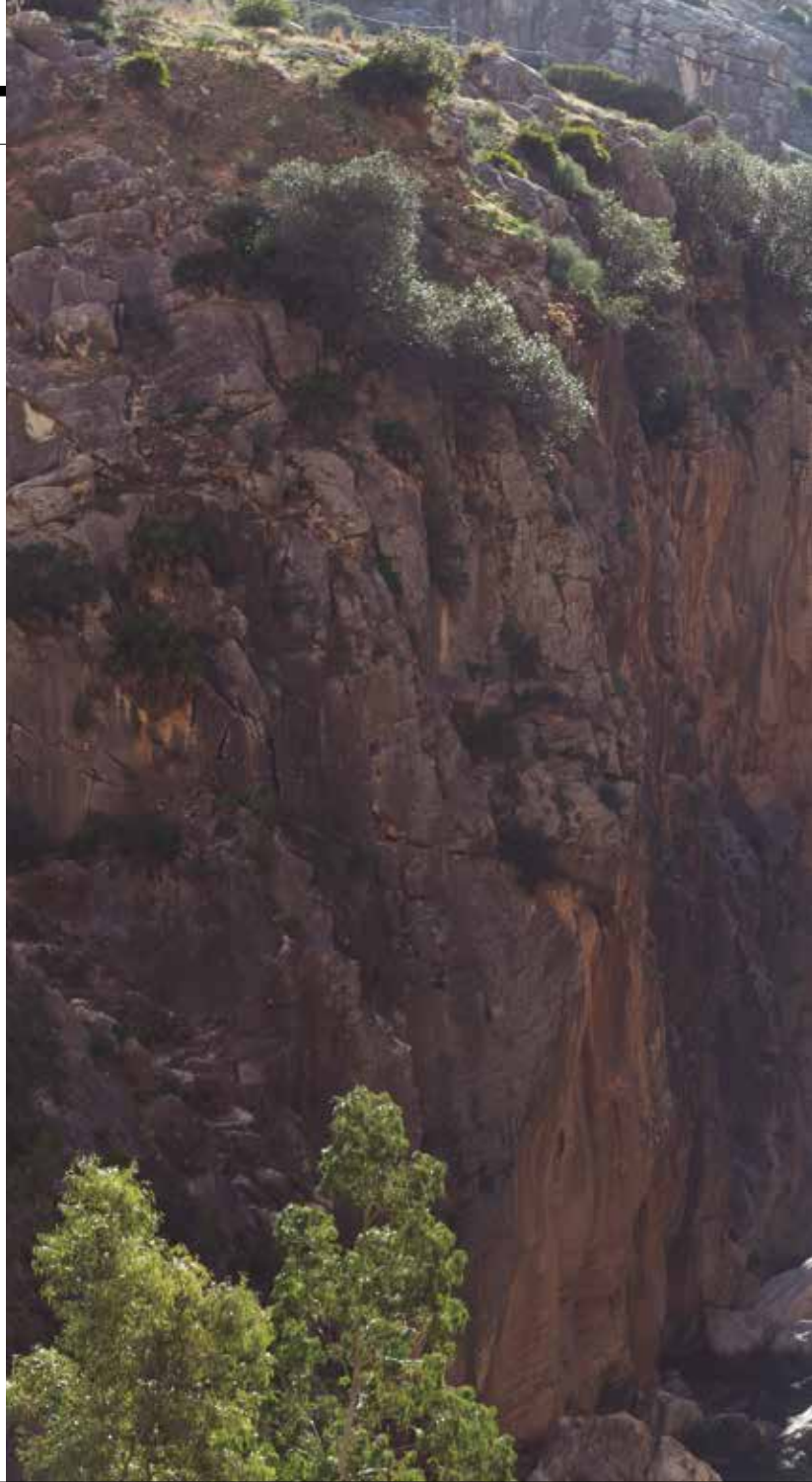
*“La presa de Guadalhorce es la clave de la llegada del regadío a numerosos territorios de la comarca”*

Año 1921. Desde la carretera que une Álora con El Chorro se divisa un pintoresco puente suspendido a una altura impresionante. Desde el puente sigue el camino peatonal, instalado en roca vertical. Concluye en la línea férrea de Córdoba a Málaga cuya construcción terminó hace 55 años. Al otro lado solo falta una piedra para concluir la construcción de la presa de El Chorro. El Rey Alfonso XIII cruza el nuevo puente de hormigón y vigas de ferrocarril. Se aproxima a la presa y coloca un sillón de piedra. Dando así por finalizada una obra planeada desde 1902.

Hasta principios de siglo, Málaga había sido una provincia privilegiada con un suelo rico que alimentaba cultivos de alta calidad. Sin embargo, sequías y lluvias irregulares mantenían un estado de amenaza constante. Las obras impulsadas por la familia Loring y el ingeniero Rafael Benjumea supuso un cambio de paradigma para la zona. A través de la Sociedad Hidroeléctrica del Chorro realizaron dos grandes construcciones: el Salto Hidroeléctrico del Chorro y la presa del mismo nombre, también llamada del Conde de Guadalhorce.

La construcción del salto hidroeléctrico se terminó en 1905. Su objetivo era suministrar energía eléctrica a la ciudad de Málaga y dar servicio a una potencial industria agraria que, si bien aún no existía, podía desarrollarse en poco tiempo si disponía de energía eléctrica de calidad a bajo coste. De este modo, Benjumea consiguió cambiar la percepción popular que se tenía desde finales del siglo XIX de la luz eléctrica como objeto de lujo.

Con los beneficios amasados, la Sociedad Hidroeléctrica del Chorro pudo financiar la segunda parte del proyecto: la presa de Guadalhorce. Clave de la llegada del regadío a numerosos territorios de la comarca.



#### **NEXO DE CONEXIÓN**

Concluida la presa, parte de los trabajadores que participaron en su construcción, se instalaron definitivamente en la zona. El Caminito del Rey se hizo indispensable, pues la senda permitía a los niños asistir a la escuela, a las mujeres avituallarse en el colmado y a los hombres reunirse en la cantina. En general, mantener contacto con otras poblaciones, más allá de las sierras que rodean estos parajes. El trasiego se hizo habitual. A caballo, en bicicleta o a pie; bajo el sol o alumbrados por las luces eléctricas, personas de todas las edades cruzaban el Caminito del Rey para relacionarse.



*“The Guadalhorce Dam is the key to the arrival of irrigation to numerous territories in the region”*

#### LINK

Once the dam was finished, part of the workers who participated in its construction definitively stayed in the area. The Caminito del Rey was essential, as the path allowed the children to go to school, the women to visit the grocery store and the men to meet in the canteen; in general, the path allowed to maintain contact with other villages beyond the mountain ranges that surround these lands. The transfer became habitual: on horseback, by bicycle or on foot; under the sun or lit by electric lights, people of all ages crossed the Caminito del Rey to interact with each other.

Year 1921. From the road that joins Álorea with El Chorro you can see a picturesque suspension bridge at an impressive height. From the bridge starts the pedestrian path, installed on vertical rock. It ends on the railway line from Córdoba to Málaga, whose construction was completed 55 years ago. On the other side, only one stone is needed to complete the construction of the El Chorro dam. King Alfonso XIII crosses the new concrete bridge and railway beams. He approaches the dam and the last stone. This is the end of a work planned since 1902. Until the beginning of the century, Malaga had been a privileged province with a rich soil that fed high quality crops. However, droughts and irregular rains maintained a state of constant threat. The works promoted by the Loring family and engineer Rafael Benjumea represented a paradigm shift for the area. Through the Sociedad Hidroeléctrica del Chorro, they built two large works: El Chorro waterfall and the dam of the same name, also called the Conde de Guadalhorce Dam.

The construction of the hydroelectric waterfall was completed in 1905. Its goal was to supply electricity to the city of Málaga and provide service to a potential agricultural industry that, although it did not yet exist, could be developed in a short time if it had quality electric power at low cost. In this way, Benjumea managed to change the popular perception existing since the late nineteenth century of electric light as a luxury good.

With the profits, the company Sociedad Hidroeléctrica del Chorro was able to finance the second part of the project: the Guadalhorce Dam, Key to the arrival of irrigation to numerous territories in the region.

#### EL RECORRIDO

El Caminito del Rey se encuentra en un entorno natural único. Discurre, desde su inicio en la zona del pantano del Conde de Guadalhorce, entre desfiladeros, cañones y un gran valle. Una parte por senderos y otras por pasarelas, hasta abrazar la presa del Chorro. Es un recorrido lineal de 8 km y sentido único que desciende de Norte a Sur. Atravesarlo suelen llevar entre 3 y 4 horas.

#### THE ROUTE

The Caminito del Rey is located in a unique natural environment. It runs from its beginning in the area of the Conde de Guadalhorce Dam, between gorges, canyons and a large valley, sometimes along paths and some other through footbridges, to embrace the El Chorro Dam. It is a linear route of 8 km and unique direction that descends from North to South. Crossing it usually take between 3 and 4 hours.



### EXISTEN SIETE TRAMOS DELIMITADOS EN EL RECORRIDO

- Zona de recepción. Parada del autobús lanzadera/parking. Restaurante El Kiosko
- Dos zonas de acceso: la senda y la pista de Gaitanejo (2,7 o 1,5 km., según el recorrido elegido)
- Caseta de recepción de visitantes y embalse de Gaitanejo
- Primer cañón. Desfiladero de Gaitanejo (2,9 km. desde torno de entrada hasta torno de salida)
- Segundo cañón. El Tajo de las Palomas
- El Valle del Hoyo
- Tercer cañón. Desfiladero de los Gaitanes
- Tramo final. Pasarela hasta torno de salida
- Avenida Caminito del Rey, senda de bajada hacia la estación de El Chorro (2,1 km).

### THERE ARE SEVEN SECTIONS DELIMITED IN THE ROUTE:

- Reception area. Shuttle bus stop / parking. El Kiosko Restaurant
- Two access areas: the Gaitanejo path and track (2.7 or 1.5 km., Depending on the chosen route)
- Visitor reception booth and Gaitanejo reservoir
- First cannon. Gaitanejo gorge (2.9 km from the entrance lathe to the exit lathe)
- Second canyon. The Tajo de las Palomas
- Valle del Hoyo Valley
- Third canyon. Desfiladero de los Gaitanes
- Final section. Walkway to exit lathe
- Avenida Caminito del Rey,, downhill path to El Chorro station (2.1 km).



### PARADOR DE ANTEQUERA

Si hay un parador que rompe con la tendencia de edificio histórico y es símbolo de modernidad, es el Parador de Antequera. Situado en una zona ajardinada de la ciudad, es la opción ideal para descansar, celebrar cualquier evento o como punto de partida para conocer la región. Sus enormes cristaleras hacen que la luz se cuele por todos los rincones y regalen al visitante magníficos atardeceres sobre la vega antequerana. Destaca su cocina mediterránea y tradicional andaluza, adornada con productos de la huerta y platos típicos de la zona como la Porra y el Pío antequeranos y los molletes (pan típico ideal para desayunos). A pocos kilómetros, se encuentra el Torcal, un paraje natural que sorprende por su formación geológica única. Estrechas rutas serpenteantes se deslizan entre caprichosas e impresionantes formas en las rocas calizas. Cuenta con un moderno observatorio astronómico con actividades para el visitante durante todo el año. 🌟



If there is a Parador that breaks with the trend of historical building and is a symbol of modernity, this is the Parador de Antequera. Located in a garden area of the city, it is the ideal option to rest, celebrate any event or as a starting point to get to know the region. Its huge windows make the light creep in all corners and give the visitor magnificent sunsets over the Antequera Valley. It emphasizes its Mediterranean and traditional Andalusian cuisine, garnished with products from the orchard and typical dishes of the area such as "Porra Antequerana" (a typical cold soup) or the "Pío Antequerano" (a codfish salad with oranges, onions, cooked egg and black olives) and the "molletes" (typical bread for breakfast). A few kilometers away is the Torcal, a natural area that surprises with its unique geological formation. The winding routes slip between capricious and impressive shapes in the limestone rocks. It has a modern astronomy observatory with activities for the visitor throughout the year. 🌟





CONFITURA NATURAL

Como hecha en casa



Fruta de la mejor calidad, azúcar moreno de caña integral y zumo de limón. Nada más. Con estos ingredientes y siguiendo la **receta tradicional**, en Helios hemos conseguido que nuestra **Confitura Natural** esté tan buena como si la hubieras hecho en casa.



 [heliosesvida.es](https://www.heliosesvida.es)

## ÁGATHA RUIZ DE LA PRADA

DISEÑADORA  
DE MODA

Texto/Written by Luis Tejedor

Foto/Photos by Olaya Bodelón/Oscar García

**ES PREFERIBLE TENER QUE PONER PUERTAS AL CAMPO A ENCASILLAR A ÁGATHA RUIZ DE LA PRADA EN UNA DEFINICIÓN.** ES UN NOMBRE Y, SOBRE TODO, UNA MARCA, IMPRESCINDIBLE PARA ENTENDER LA MODA DE ESTE PAÍS DESDE LOS FEROCES AÑOS 80. AUNQUE LOS TIEMPOS CAMBIAN, ELLA PERMANECE COMO UNA LUZ QUE NO SE APAGA. LA NIÑA TERRIBLE DE LAS PASARELAS Y LA DISEÑADORA MULTIPREMIADA Y MULTIOBSERVADA. LAS DOS SON ÁGATHA, SIMPLEMENTE ÁGATHA.

**IT IS EXTREMELY DIFFICULT TO PIGEONHOLE ÁGATHA RUIZ DE LA PRADA IN A DEFINITION.** IT IS A NAME AND, ABOVE ALL, A BRAND, ESSENTIAL TO UNDERSTAND THIS COUNTRY'S FASHION SINCE THE FIERCE 80'S. ALTHOUGH TIMES CHANGE, SHE REMAINS BEING A LIGHT THAT DOES NOT GO OUT. THE TERRIBLE GIRL OF THE CATWALKS AND THE MULTI-AWARDED AND MULTI-WATCHED DESIGNER: BOTH ARE ÁGATHA, SIMPLY ÁGATHA.

**España es un país atenazado por el sentido del ridículo y usted perdió la vergüenza de pequeña, haciendo yoga por las calles Madrid... ¿Cómo se come eso?**

Me gustaría tener mucha menos vergüenza de la que tengo. Venía hablando por teléfono con una amiga de Colombia que tiene menos vergüenza todavía que yo y me produce envidia. Aún tengo demasiada.

*“Conozco muchísimo casi toda la Red, porque a mi padre le encantaban los paradores y ya me llevaba cuando era pequeña. Probablemente he estado en más de cuarenta”*





*“La clave del éxito  
está en tener un estilo  
propio y reconocible”*

**Cuando alguien tuvo como padre a un coleccionista de arte entusiasta, ¿está abocado a hacer de la creatividad su manera de vivir?**

Mi padre era un arquitecto espectacular y una persona con una sensibilidad tremenda. Tenía un extraordinario buen gusto. Ayer estuve en la cena de una revista de arquitectura y pensaba que su director tenía que sufrir mucho, porque le tocaba sacar quince casas por número. Yo, que soy su amiga, no sabía que casas recomendarle porque son muchas. Estoy acostumbrada a percibir la estética. Yo conocí a Fernando Zóbel, el pintor, y decía que prefería no comer, pero estar en un sitio bonito. Le dolía estar en un lugar feo. A mi han educado así. Mi padre, en cuanto alguien le movía una cosa de su sitio, se podía morir del ataque... Una de las suertes que he tenido es que durante estos años he hecho lo que me ha dado la gana y nadie me ha dicho nada. Me estoy acostumbrando a un nivel de independencia tremendo. Si alguien dice que lo que hago no le gusta... allá ellos.

**¿Ayuda tanto ir bien vestido, como usted dice, para ser feliz?**

Hay tres cosas que te hacen feliz. La primera es ir bien vestido y la segunda, comer bien y la tercera, estar enamorado. Cuando eres joven comer bien te importa tres narices, lo único que quieres es ir bien vestido y estar enamorado...

**¿Este país se viste mejor con el paso de los años o no tenemos remedio?**


Hemos mejorado muchísimo. Cuando yo era pequeña te sentabas en una esquina y solamente los ricos, cinco ricos, iban bien vestidos. He conocido a muchos ricos y qué pocos iban vestidos de Balenciaga, por ejemplo. Antes la gente cogía el vestuario de verano y ¡pum! lo cambiaba automáticamente por el vestuario de invierno. Ahora en todo el año no cambio mi vestuario... Me voy a León, cojo jerseys. Y si me voy a Méjico, camisetas. Pero siempre el mismo armario... El fast fashion ha hecho que se haya democratizado la moda. Me pongo a ver zapatos y digo... ¡qué bonitos! Antes había una distancia abismal entre los zapatos de los pobres y de los ricos y ahora no... Ser rico o pobre no condiciona tanto cómo ir vestido.

**¿Pecamos por exceso, entonces?**

Si vas demasiado bien vestido, señal de que eres un hortera. No hay nada peor que eso. Hoy en día, está más de moda ir en chándal a un sitio que ir demasiado vestido.

**Más de treinta años en un sector tan difícil. ¿Cómo se puede mantener en el negocio y, a la vez, dejar poso en este mundo desmemoriado?**

Ahora estoy muy ilusionada por tener a mis hijos al lado y ver si pasan a la segunda generación del negocio. Tuve la suerte de estar hace poco con Adolfo Domínguez en Galicia. Nos mirábamos



*El Parador de León, que ahora están remodelando, ¡es la pera! Para mí es uno de los mejores sitios en los que jamás haya dormido*



## ÁGATHA RUIZ DE LA PRADA

FASHION DESIGNER

*“The key to success lies in having an own and recognizable style”*

**Spain is a country gripped by the sense of ridicule and you lost the shame as a little girl, doing yoga in the streets of Madrid ... How do you live with that?**

I would like to have much less shame than I have. I was talking on the phone with a friend from Colombia who is even less ashamed than I am, and I envy her. I still have far too much.

**When someone has as a father who is an enthusiastic art collector, is he doomed to make creativity his way of life?**

My father was a spectacular architect and a person with a tremendous sensibility. He had an extraordinary good taste. Yesterday I was at the dinner of an architecture magazine and I thought that its director had to suffer a lot, because he had to get fifteen houses per issue published. As a friend of this director, I would not know what houses to recommend because they are so many. I'm used to perceive aesthetics. I met Fernando Zóbel, the painter, and he said he preferred not to eat, but to be in a nice place. It hurt him to be in an ugly place. They have educated me like that. As soon as someone moved something from its place, my father could die of the attack... One of the lucky things that happened to me has been that during these years I have done what I wanted and nobody has told me anything. I'm getting used to a tremendous level of independence. If someone says that

he does not like what I do...that's their choice.

**Does it help so much to go well dressed as you say to be happy?**

There are three things that make one feel happy. The first is to go well dressed and the second, to eat well and the third, to be in love. When you are young, eating well is not important at all; all you want is to go well dressed and fall in love...

**Does this country dress better over the years or have we not improved in this regard?**

We have improved a lot. When I was little girl, only the rich, five rich, were well dressed. I have met many rich people and very few were dressed in Balenciaga, for example. Before, people used to wear summer clothes and boom! they changed it automatically for the winter wardrobe. Now do not change my wardrobe all year round...If I move to León, I'm taking jerseys with me. And if I go to Mexico, T-shirts...

The fast fashion has democratized fashion. I start to see shoes and I say ... how beautiful! In the past there was an abysmal distance between the shoes of the poor and the rich and now there is no difference... Being rich or poor does not condition so much how one dresses.

**So, do we sin by excess?**

If you go too well dressed, sign that you're a tacky. There is nothing worse

y decíamos... ¡qué suerte tenemos de que nuestros hijos estén metidos en esto! Él tiene una hija extraordinaria, Adriana, pero quedan muy pocos de cuando empezamos. Adolfo y yo empezamos casi a la vez y sólo hay que ver la de gente que ha abandonado. ¡Yo estoy algo zumbada, por eso sigo!

**Muchos millennials la conocen por haber vestido a Miley Cyrus y a Katy Perry...**

**¿Signo de los tiempos?**

Fijese que la época en la que yo he sido más famosa en toda mi vida ha sido cuando irrumpió Sacha Baron Cohen en un desfile mío en Milán. Yo no sabía ni quién era, ¡le quería matar! Después de que se lo llevaran los carabinieri y yo pudiera llegar al aeropuerto con mi equipo vi la repercusión mundial de todo aquello y me dije ¡bendito sea este tío! Después había gente que sólo me conocía por aquella historia.

**Usted es diseñadora y también empresaria**

**¿Qué tal se llevan las dos personalidades entre sí?**

Quiero ser más diseñadora y menos empresaria. Mi faceta total es la de artista, desde pequeña. Soy hija de un arquitecto extraordinario que se iba al estudio, no a la empresa. Por eso nunca he visto mi estudio como una empresa. Una vez me quisieron dar el premio a la mejor empresaria de España y me invitaron a comer. Conseguí convencerles de que estaban absolutamente equivocados. Desde entonces nunca me han llamado para nada parecido.

Tengo ganas de ser más diseñadora y menos empresaria, aunque me ha divertido ser empresaria. A mi hijo, que está llevando más las cosas de empresa, le he dicho que no le hago ni caso, así si se equivoca lo hace él.

**Asistimos a una mayor inquietud social para reivindicar la igualdad efectiva de los derechos entre hombres y mujeres. ¿Cómo se lleva el mundo de la moda con esta causa?**

Yo he sido feminista toda mi vida. He leído libros de Simone de Beauvoir y otros muchos de mujeres... Comprenderá que mi vida ha sido una lucha por la igualdad. España ha sido un país pionero en la igualdad. Podríamos estar mejor, pero cada vez hay más avances.



than that. Nowadays, it is more fashionable to go in tracksuit to a place than to go too dressed.

**More than thirty years in such a difficult trade. How can you stay in business and, at the same time, leave a mark in this forgetful world?**

Now I am very excited having my children next to me and watch if the business passes to the second generation. I was fortunate to be with Adolfo Domínguez recently in Galicia. We looked at each other and said ... how lucky we are that our children are involved in this! He has an extraordinary daughter, Adriana, but there are very few left from all those when we started. Adolfo and I began almost at the same time and we there are so many that have abandoned. I'm a little buzzed, that's why I'm still in this trade.

**Many millennials know her for having dressed Miley Cyrus and Katy Perry ... A sign of the times?**

The time in my life in which I have been most famous has been when Sacha Baron Cohen burst into a fashion show of mine in Milan. I did not know who he was, I wanted to kill him! After the carabinieri arrested him and I could get to the airport with my team I saw the global repercussion of all that and I said to myself, bless this guy! In those days there were people who only knew me because of that story.



**You are a designer and also an entrepreneur. How do the two characters coexist?**

I want to be more designer and less businesswoman. My true facet is that of an artist, since I was little. I am the daughter of an extraordinary architect who went to the studio, not the company. That's why I've never seen my studio as a company. Once they wanted to give me the award for the best businesswoman in Spain and they invited me for lunch. I managed to convince them that they were absolutely wrong. Since then they have never called me again. I want to be more of a designer and less of an entrepreneur, although I enjoyed being an entrepreneur. I told my son, who is more in charge of the business, that I do not pay attention to him, so if he makes a mistake he will be responsible.

**We are witnessing a greater social concern to demand the effective equality of rights between men and women. How does the fashion world take this cause?**

I have been a feminist all my life. I have read books by Simone de Beauvoir and many other women... You will understand that my life has been a struggle for equality. Spain has been a pioneer in equality. We could be better, but there are more and more advances.

**You, always an enfant terrible ... Care you still able to surprise?**

Yes of course! Look at Madonna! I love being enfant terrible. You can die being one. It's one thing that you like. When they give me awards and medals I'm still just as enfant terrible as ever. Luckily, it has nothing to do...

**Does it not bore you hearing that your designs are not very wearable?**

They are not very wearable, but so many people have put them on ... This was something that I heard very often at first and they no longer dare to tell me.

**You have 'agathized' a lot of objects from our daily life. What is the key of your success?**

I have a style of my own, that some people do not like at all. It has one very important thing and it is that it is recognizable. It also has another thing and that is that I have believed it. I always go like this because I am like that. In the end people end up respecting you when you are consistent.

**With regard to coherence, how do you manage to reinvent yourself and re-**

**Usted, siempre tan enfant terrible... ¿Se puede sorprender todavía?**

¡Claro que sí, mire a Madonna! A mí me encanta ser enfant terrible. Te puedes morir siéndolo. Es una cosa que te pone. Cuando me dan premios y medallas sigo siendo igual de enfant terrible. Por suerte, no tiene nada que ver...

**¿No le aburre escuchar aquello de que sus diseños son poco ponibles?**

Son poco ponibles, pero se los ha puesto tanta gente... que para ser poco ponibles no se los ha podido poner más gente. Eso era una cosa que yo oía mucho al principio y ya no se atreven a decirme.

**Usted ha agathizado un montón de objetos de nuestra vida cotidiana. ¿Cuál es la clave de su éxito?**

Tengo un estilo propio, que a alguna gente no le gusta nada. Tiene una cosa muy importante y es que es reconocible. También tiene otra cosa y es que yo me lo he creído. Yo voy siempre así porque yo soy así. Al final la gente te acaba respetando cuando eres coherente.

**A propósito de coherencia, ¿cómo se las arregla para reinventarse y seguir siendo la misma?**

Haciendo mi trabajo. En eso consiste agathizar.

**¿Qué ha aportado la madurez a su vida? ¿De dónde saca Agatha su energía?**

Estoy en un momento muy importante de mi vida. Muy emocionada porque estoy en un periodo muy interesante de mucha creatividad y de cosas bonitas. Y lo bueno es que yo no me canso nunca.

**Un día en León y al siguiente en Méjico. ¿Qué son los viajes para usted?**

La gente no entiende que a mí no me gusta viajar. Ahora a todos los jóvenes les encanta viajar... Mañana me voy a Méjico y allí estaré muy contenta, pero hoy mismo me da una pereza tremenda. El aeropuerto, el avión, todo eso... Además, es que me voy a trabajar.

**¿Conoce la red de Paradores? ¿Alguno favorito?**

Conozco muchísimo casi toda la red, porque a mi padre le encantaban los paradores y ya me llevaba cuando era pequeña. Probablemente he estado en más de cuarenta. El Parador de León, que ahora están remodelando, ¡es la pera! Para mí es uno de los mejores sitios en los que jamás haya dormido. Increíble, de verdad. ✪



*“The Parador de León, which they are now remodeling, is really incredible! For me it is one of the best places I have ever slept in”*

**main the same?**

Doing my job. That is what ‘agathizing’ is about.

**What has maturity contributed to your life? Where does Agatha get her energy from?**

I am at a very important moment in my life. Very excited because I am in a very interesting period of creativity and beautiful things. And the good thing is that I never get tired.

**One day in León and the next in Mexico. What do trips represent for you?**

People do not understand that I do not like to travel. Now all the young people love to travel ... Tomorrow I am going to Mexico and I will be very happy there, but today I feel a tremendous laziness. The airport, the plane, all that ... Besides, I'm going to work.

**Do you know the Paradores hotel chain? Any favorite?**

I know a lot; about the whole network, because my father loved the Paradores and he took me when I was little. I've probably been in more than forty. The Parador de León, which they are now remodeling, is really incredible! For me it is one of the best places I have ever slept in. Amazing, really. ✪





CALACETE



CANTAVIEJA



MIRABEL



PUERTOMINGALVO



RUBIELOS DE MORA



ALBARRACIN



VALDERROBRES

#SienteTeruel La provincia con más pueblos bonitos de España

# Siente HUELVA

la luz, el sol, el mar



#SienteHuelva



patronato provincial  
de turismo  
**HUELVA**  
convention bureau



Que sea  
de Huelva



# *Camino al lunes de Pentecostés*

## PATH TO PENTECOST MONDAY

Texto/Written by: Olaya Bodelón | Fotos/Photos: Patronato de Turimso de Huelva

**SUENAN GOLPES DE TAMBOR Y RITMOS DE FLAUTA EN LAS MARISMAS DE DOÑANA. POR EL CAMINO DE MOGUER SE OYE EL TRAQUETE DE CARROS.** RESUEÑAN CASCOS DE CABALLOS POR EL CAMINO SEVILLANO Y, A LO LEJOS, POR LOS LLANOS, SE DIVISAN LOS PRIMEROS ROMEROS QUE ENTONAN LA SALVE, MIENTRAS ARRASTRAN SU SIMPECADO CON LA VISTA PUESTA EN EL SANTUARIO. ES SÁBADO, VÍSPERA DE PENTECOSTÉS. LA ALDEA DEL ROCÍO SE VISTE DE FIESTA PARA HONRAR SU PATRONA: LA "BLANCA PALOMA".

**DRUM BEATS AND FLUTE RHYTHMS SOUND IN THE MARSHES OF DOÑANA. ON THE ROAD TO MOGUER YOU CAN HEAR THE RATTLE OF CARRIAGES.** HORSE HOOVES ECHO ALONG THE SEVILLIAN WAY AND, IN THE DISTANCE, THROUGH THE LLANOS, YOU CAN SEE THE FIRST PILGRIMS WHO SING LA SALVE, WHILE DRAGGING THEIR `SIMPECADO` (THE BANNER OF EACH BROTHERHOOD) WITH THEIR EYES ON THE SANCTUARY. IT'S SATURDAY, PENTECOST'S EVE. THE VILLAGE OF EL ROCÍO DRESSES UP TO HONOR ITS PATRON SAINT: THE "BLANCA PALOMA" (WHITE DOVE).

## EL ROCÍO

En el siglo XIV aparece por primera vez citada en el Libro de la montería de Alfonso XI, la "ermita de Sancta María de las Rocinas". En 1653 se proclama a la Virgen patrona de la villa de Almonte y, a partir de estos años, comienza a difundirse el nombre de Virgen del Rocío en detrimento de Santa María de las Rocinas. Se fundan entonces las primeras hermandades filiales que hoy superan el centenar, siendo la matriz la de Almonte que data 1640.

Como reza la tradición, cuando el reloj marca las doce comienza el desfile en riguroso orden de antigüedad ante las puertas del Santuario. Los anfitriones, la hermandad matriz de Almonte y el alcalde, reciben a los romeros que acuden a pie, a caballo o en carretas engalanadas tiradas por mulos o bueyes. Llega el momento de mezclar sentimientos encontrados: alegría, cantos y fiesta, frente a lágrimas, suspiros, silencio y promesas. Para el rociero, "hacer el camino" va más allá de una expresión tópica. Es una forma de vivir el acercamiento hacia el Santuario. Junto al tamborilero, el cohetero siembra el cielo de expresiones que guían y convocan a los más rezagados y, tras ellos, las hermandades con sus varas y banderas. Todo un revuelo de flecos, lunares y flores.

El Real del Rocío se transforma en templo durante la mañana del domingo de Pentecostés para acoger celebración de la misa pontifical. A un lado de la plaza, sobre un altar, se sitúan los simpecados de las Hermandades Filiales que lucen exquisitos bordados y rica orfebrería. Al finalizar la eucaristía, gallardetes, estandartes y guiones se dispersan hacia las casas de hermandad.





In the 14th century, the “hermitage of Santa María de las Rocinas” appears for the first time mentioned in the Libro de la Montería, a book by King XI. In 1963 the Virgin was proclaimed the patron saint of Almonte and, from these years, the name of Virgen del Rocío begins to spread to the detriment of Santa María de las Rocinas. The first filial brotherhoods were founded, which today exceed a hundred, being the matrix the one of Almonte dating from 1640.

As the tradition says, when the clock strikes twelve, the parade begins in strict order of antiquity before the doors of the Sanctuary. The hosts, the sisterhood of Almonte and the Mayor, receive the pilgrims who come on foot, on horseback or in decorated carts pulled by mules or oxen. It is time to mix mixed feelings: joy, songs and celebration, in front of tears, sighs, silence and promises. For the pilgrim “making the trail” goes beyond a topical expression. It is a way of living the approach to the Shrine. Along with the drummer, the ‘cohetero’ sows the sky with rockets that guide and summon the most backward and, after them, the brotherhoods with their rods and flags. All a flutter of fringes, polka dots and flowers.

The Real del Rocío is transformed into a temple during the morning of Pentecost Sunday to welcome the celebration of the pontifical mass. On one side of the square, on an altar, are the ‘simpecado’ of the Filial Brotherhoods that exhibiting exquisite embroidery and rich



*“The Real del Rocío is transformed into a temple during the morning of Pentecost Sunday to welcome the celebration of the pontifical mass”*

*“El Real del Rocío se transforma en templo durante la mañana del domingo de Pentecostés para acoger celebración de la misa pontifical”*

#### EN VELA

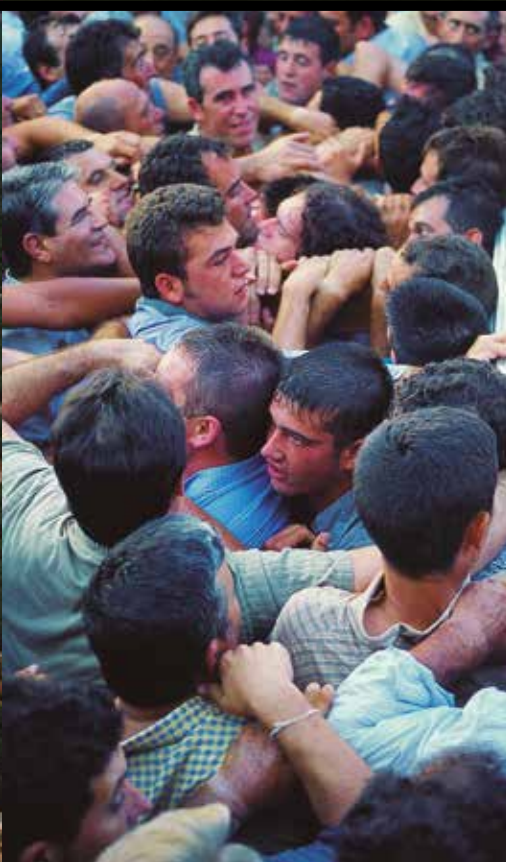
La noche del domingo nadie duerme. La aldea del Rocío está en vigilia. Comienza con el rosario en el que solo se oyen rezos y letanías iluminados a la luz de las velas, antorchas y bengalas. La jornada se prolonga hasta la madrugada, pues todos los simpecados deben pasar por delante de la ermita hasta que llega el de la hermandad matriz de Almonte. Es en ese instante cuando se produce “el salto a la reja”. Los almonteños toman la ermita y se dirigen al presbiterio para sacar a la Virgen de su santuario. Entre cantos, salves, vítores, pétalos de rosa y manifestaciones de fervor popular pasea la Blanca Paloma en su trono de plata ante un mar de fieles.



#### DESCANSO PARA LAS EMOCIONES

Después del cúmulo de sensaciones, bien como peregrino, bien como espectador, llega el tiempo de descanso. Ubicado dentro Parque Natural de Doñana y con vistas al Atlántico, en un espacio paradisíaco y de belleza inigualable, se encuentra el **Parador de Mazagón**. Las confortables habitaciones con terrazas de hermosas panorámicas ofrecen al viajero el relax más placentero. El recinto es un lugar privilegiado para disfrutar de la naturaleza y de las azules aguas del Atlántico, descansar en las hamacas del jardín, bañarse en las distintas piscinas, hacer deporte en el gimnasio o relajarse en el jacuzzi y zona wellness. Cada detalle está cuidado para que la estancia sea maravillosa y la experiencia de relajación inolvidable. Y para dar gusto al paladar, una variada carta en el restaurante que fusiona productos de una tierra abierta al mar: gambas, coquinas y langostinos. Y llegados del interior, jamones de jabugo, lomos y patés ibéricos. 🍷





goldsmithing. At the end of the mass, pennants, banners and scripts are dispersed towards the houses of brotherhood.

#### **THE WAKE**

On Sunday night no one sleeps. The village of El Rocío is in vigil. It begins with the rosary in which only prayers and litanies are heard illuminated by candlelight, torches and flares. The day lasts until dawn, because all the `simpecados´ must pass in front of the hermitage until the one of the brotherhood arrives from Almonte. It is at that moment when "the jump to the fence" occurs. The Almonteños take the chapel and go to the presbytery to get the Virgin out of her sanctuary. Between songs, salves, cheers, rose petals and demonstrations of popular fervor, the "Blanca Paloma" walks on her silver throne before a sea of the faithful.

## EL ROCIO

### REST FOR THE EMOTIONS

After the accumulation of sensations, either as a pilgrim or as a spectator, the time of rest comes. Located inside the Doñana Natural Park and overlooking the Atlantic Ocean, in a paradisiacal are of unparalleled beauty, is the Parador de Mazagón. The comfortable rooms with terraces with beautiful panoramic views offer the traveler the most pleasant relax. The site is a privileged place to enjoy nature and the blue waters of the Atlantic Ocean, rest in the hammocks in the garden, bathe in the different pools, play sports in the gym or relax in the jacuzzi and wellness area. Every detail is taken care of so that the stay is wonderful and the experience of unforgettable relaxation. And to please the palate, a varied menu in the restaurant that fuses products from an open land to the sea: prawns, wedge clams and lobster. And from the hinterland, Jabugo ham, loins and pâtés from the Iberian pork. 🌿



### TODOS LOS CAMINOS

Desde cualquier rincón del mundo llegan rocieiros, peregrinos. En Pentecostés todos los caminos conducen al Santuario del Rocío, pero el recorrido puede hacerse por:

- 1. Camino de Sanlúcar**, que atraviesa Doñana. Senda para los amantes de la naturaleza, que permite el atractivo de ver cruzar en barcazas el estuario simpecados, carretas y monturas.
- 2. Camino de Moguer**, por el que llegan los peregrinos de Huelva al Rocío.
- 3. Camino de los Llanos**, desde Almonte, el más antiguo.
- 4. Camino sevillano**, que atraviesa Gelo, Marlo, el Quema, Villamanrique de la Condesa, la Raya Real, Palacio del Rey y el Ajolí. 🌿



### ALL THE TRAILS

Pilgrims arrive from all over the world. At Pentecost all trails lead to the El Rocío Sanctuary, but the route can be done by:

- 1. Camino de Sanlúcar**, which crosses the Doñana Natural Park. A path for lovers of nature, which allows seeing the `simpecado`, wagons and horses crossing the estuary by barge.
- 2. Camino de Moguer**, through which the pilgrims arrive from Huelva
- 3. Camino de los Llanos**, from Almonte. It is the oldest trail.
- 4. Camino sevillano**, crossing Gelo, Marlo, Quema, Villamanrique de la Condesa, Raya Real, Palacio del and Ajolí. 🌿





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

[www.renypicot.com](http://www.renypicot.com) - tel: +34 91 411 77 66

# Extremadura te regala [tiempo]

La felicidad de los  
pequeños detalles...





# *Feria del Rey de Jerez*

LA MAYOR EXHIBICIÓN DE CORCELES

THE FAIR OF THE KING OF JEREZ  
THE LARGEST EXHIBITION OF STEEDS

Texto/Written by: Olaya Bodelón

**AROMA A FINO Y OLOROSO, TINTINEO DE CASCABELES, JINETES Y AMAZONAS VESTIDOS CON TRAJE DE CORTO, LANDÓS Y COCHES LIGEROS TRIPULADOS POR MUJERES Y NIÑAS ATAVIADAS DE FLAMENCA. TODOS DESFILAN POR EL REAL Y ANUNCIAN LA LLEGADA DE LA PRIMAVERA Y, CON ELLA, LA FERIA DEL CABALLO DE JEREZ.**

**AROMA OF `FINO` AND `OLOROSO` WINES, RATTLE OF JINGLE BELLS, RIDERS AND AMAZONS DRESSED IN + TRAJE CORTO` - THE TRADITIONAL DRESS FOR WORK ON THE FIELDS - , LANDAUS AND LIGHT CARTS MANNED BY WOMEN AND GIRLS DRESSED IN FLAMENCO DRESSES. THEY ALL PARADE THROUGH THE `REAL` AND ANNOUNCE THE ARRIVAL OF SPRING AND, WITH IT, THE `FERIA DEL CABALLO DE JEREZ`, THE HORSES` FAIR.**

## FERIA DEL CABALLO

En Jerez, antes que el vino fue el caballo. Los orígenes de la feria se remontan al siglo XIII cuando surgió el comercio equino. La corona otorgó un periodo excepcional en el que los ganaderos podían cerrar tratos sin pagar impuestos, de ahí que acudieran tratantes de toda la comarca.

La actividad se desarrollaba, según documentos de 1481, en una ubicación específica: desde la Puerta del Real hasta la calle Francos, incluyendo la Plaza de la Yerba. A pesar de que esta misiva real dio lugar a muchas de las ferias de España, la de Jerez es de las pocas que mantiene una importante feria de ganado y, especialmente, de caballo.

Sin fecha fija, la Feria de Jerez se celebra entre la Feria de Abril de Sevilla (que varía en función de la Semana Santa) y la Romería del Rocío. Este año tendrá lugar del 5 al 12 de mayo. Durante esa semana se podrán ver magníficos desfiles de caballos y, durante el día, entre las 13 y las 19,30 horas, el gran desfile de carruajes por las calles centrales. Elegantes caballos con monturas repletas de madroños y atacrines, muy al estilo del sur, sobrios cocheros y mujeres vestidas con coloridos trajes de gitana.

El recinto ferial se sitúa en el Parque González Hontoria, que combina grandes zonas de albero con partes ajardinadas. Como en toda feria andaluza que se precie, cuenta con portada iluminada que da la bienvenida a propios y extraños. Alrededor de la Feria se desarrollan distintas actividades relativas al mundo ecuestre como concursos de enganches, morfológicos y de cocheros, destacando el galardón Caballo de Oro.



### LA VIDA EN LAS CASETAS

En las casetas se vive un ambiente festivo, se canta, se baila, se bebe oloroso, fino o rebujito y se disfruta de la gastronomía. "Pescaíto frito" y guisos típicos, como cola de toro, tagarinas esparragás, menudo, berza jerezana y, por supuesto, mariscos y chacinas. Además, la mayoría compiten por elaborar la mejor tapa. La Feria congrega más de 250 casetas, espacios públicos desde hace ya algunos años, donde turistas y vecinos son bienvenidos. A diferencia de la mayoría, que mantiene un diseño uniforme en sus casetas, la del Caballo permite que cada una tenga un estilo propio. Y se premia: la mejor caseta de empresa; mejor caseta de asociación; mejor caseta de esquina, por la dificultad que comporta decorar dos flancos...



### LIFE IN THE `CASETAS` (BOOTHS)

In the casetas you can enjoy a festive atmosphere, with singing and dancing. Some of the local wine varieties (oloroso, fino or rebujito) are consumed and the gastronomy enjoyed. "Pescaíto frito" (deep fried fish) and typical dishes, like the cola de toro (bull's tail), common golden thistle, tripe with chickpeas, collard greens, and of course, seafood and cold meats. In addition, most of the casetas compete to create the best tapa. The Fair gathers more than 250 booths, public spaces for some years now, where tourists and neighbors are welcome. Unlike most of the Andalusian fairs, which maintain a uniform design in their booths, the Horse Fair of Jerez allows each one to have its own style. And there are many rewards: the best company booth; best association booth; best corner booth, because of the difficulty of decorating two sides ...

In Jerez, before the wine was the horse. The origins of the fair date back to the thirteenth century when equine trade arose.

The crown granted an exceptional period in which the cattlemen could close deals without paying taxes; for this reason, horse dealers came from all around to do business here.

The activity took place, according to documents of 1481, in a specific location: from the `Puerta del Real` Gate to Francos Street, including Yerba Square. Despite the fact that this royal missive gave rise to many of the fairs in Spain, Jerez is one of the few that maintains an important fair of livestock and, especially, horse.

Without a fixed date, the `Feria de Jerez` is celebrated between the April Fair of Seville (which varies depending on the Holy Week) and the `Romería del Rocío` pilgrimage. This year, the fair will take place from May, 5th – 12th. During that week, you can see magnificent horse parades and, during the day, between 13:00 and 19:30, the great parade of carts through the central streets. Elegant horses with saddles fully adorned with `madroños` and `atacrines`, very much in the style of Southern Spain, sober coachmen and women dressed in colorful gypsy costumes.

The fairgrounds are located in the González Hontoria Park, which combines large areas of white `albero` sand with garden areas. As in any Andalusian fair that boasts, it has an illuminated gate that welcomes both locals and foreigners. Around the Fair, different activities related to the equestrian world are developed such as hitch, morphological and coachman contests. The `Caballo de oro` (Golden Horse Award) is the most important of them.

*“La feria reúne elegantes caballos con monturas repletas de madroños y atacrines, muy al estilo del sur, sobrios cocheros y mujeres vestidas con coloridos trajes de gitana”*

*“El Parador de Arcos es el enclave perfecto para recuperar fuerzas tras un intenso día de feria”*

#### EL PARADOR DE ARCOS DE LA FRONTERA

A 30 kilómetros de Jerez se encuentra el Parador de Arcos. Un edificio de nueva planta que rinde homenaje a la arquitectura local. Localizado en un emplazamiento privilegiado, la construcción parece colgada sobre el impresionante tajo del río Guadalete. La fachada principal, que da a la plaza, cuenta con una composición neoclásica de pilastras.

En su interior se recrea la atmósfera típica de las casas del sur. Está estructurada en torno a un patio andaluz y pequeños patios secundarios. El comedor y el salón miran hacia la terraza para aprovechar las magníficas vistas, así como la luz y el clima gaditanos. El enclave resulta idóneo para recuperar fuerzas tras un intenso día de feria. 🌿



#### PARADOR DE ARCOS DE LA FRONTERA

30 kilometers from Jerez is the Parador de Arcos. A new building that pays tribute to local architecture. Located in a privileged location, the building seems to hang over the impressive Guadalete River. The main facade, which faces the square, has a neoclassical composition of pilasters.

Inside, the typical atmosphere of southern houses is recreated. The interior is structured around an Andalusian patio and small secondary courtyards. The dining room and the living room look towards the terrace to take advantage of the magnificent views, as well as the light and climate of Cádiz. The enclave is ideal to recover strength after an intense day at the fair. 🌿



# gruponorteños

carne excelente

Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20  
Tel. +34 91 779 65 06 | [at.cliente@gruponortenos.com](mailto:at.cliente@gruponortenos.com)  
[www.gruponortenos.com](http://www.gruponortenos.com)









## PREMIO CERVANTES

# *Fiesta mayor de la literatura en español*

## MAJOR CELEBRATION OF LITERATURE IN SPANISH LANGUAGE

Texto/Written by: Luis Tejedor

Fotos/Photos: Mr. Tickle (Wikipedia) / El Universal / Gianmarco Farfán Cerdán

**COMO SI FUERA UNA CANONIZACIÓN LAICA**, CADA 23 DE ABRIL LOS HABLANTES HISPANOS TIENEN UN NOMBRE NUEVO AL QUE HONRAR. EL JURADO DEL PREMIO CERVANTES HACE PÚBLICO EL NOMBRE DE UNA FIGURA LITERARIA DE TALLA MUNDIAL, PARA ENALTECER CON SU OBRA LA GRANDEZA DE UN IDIOMA UNIVERSAL.

El 23 de abril tiene algo de invocación espiritual. El espíritu de Miguel de Cervantes Saavedra, lo más cercano a un dios de la literatura hispana, se hace presente en el Paraninfo de la Universidad de Alcalá de Henares. Es el día y el lugar en el que Felipe VI entrega el Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes o sencillamente.

Desde 1976, ya son 42 ediciones, reconoce y distingue la obra global de un autor cuya contribución al patrimonio cultural hispánico haya sido decisiva. La nómina de premiados de ambas orillas del Atlántico es formidable. Jorge Luis Borges y Gamoneda, Octavio Paz y Delibes, Vargas Llosa y Ana María Matute... Un homenaje a la lengua hablada por 572 millones de personas en todo el mundo. Hay una norma no escrita que lleva cumpliéndose desde el año 2000: la alternancia entre autores españoles y latinoamericanos. Así, en los últimos tres años, los nuevos inquilinos de este olimpo de escritores y poetas han sido el mejicano Fernando del Paso (2015), el español Eduardo Mendoza (2016) y el nicaragüense Sergio Ramírez (2017).

**AS IF IT WERE A LAY CANONIZATION, EVERY APRIL 23RD**, SPANISH SPEAKERS HAVE A NEW NAME TO HONOR. THE JURY OF THE CERVANTES AWARD MAKES PUBLIC THE NAME OF A WORLD-CLASS LITERARY FIGURE, TO PRAISE THE GREATNESS OF A UNIVERSAL LANGUAGE WITH HIS WORK.

April 23rd has something of spiritual invocation. The spirit of Miguel de Cervantes Saavedra, the closest thing to a god of Spanish literature, is present in the auditorium of the University of Alcalá de Henares. It is the day and place where King Felipe VI delivers the Miguel de Cervantes Literature Award in Spanish Language.

Since 1976 –already 42 editions– the Award recognizes and distinguishes the overall work of an author whose contribution to the Spanish cultural heritage has been decisive. The list of winners on both sides of the Atlantic Ocean is formidable. Jorge Luis Borges and Gamoneda, Octavio Paz and Delibes, Vargas Llosa and Ana María Matute... A tribute to the language spoken by 572 million people around the world. There is an unwritten rule that has been fulfilled since 2000: the alternation between Spanish and Latin American authors. Thus, in the last three years, the new tenants of this Olympus of writers and poets have been the Mexican Fernando del Paso (2015), the Spanish Eduardo Mendoza (2016) and the Nicaraguan Sergio Ramírez (2017).



*Fernando del Paso*

**FERNANDO DEL PASO,  
60 AÑOS DE ESCRITURA**

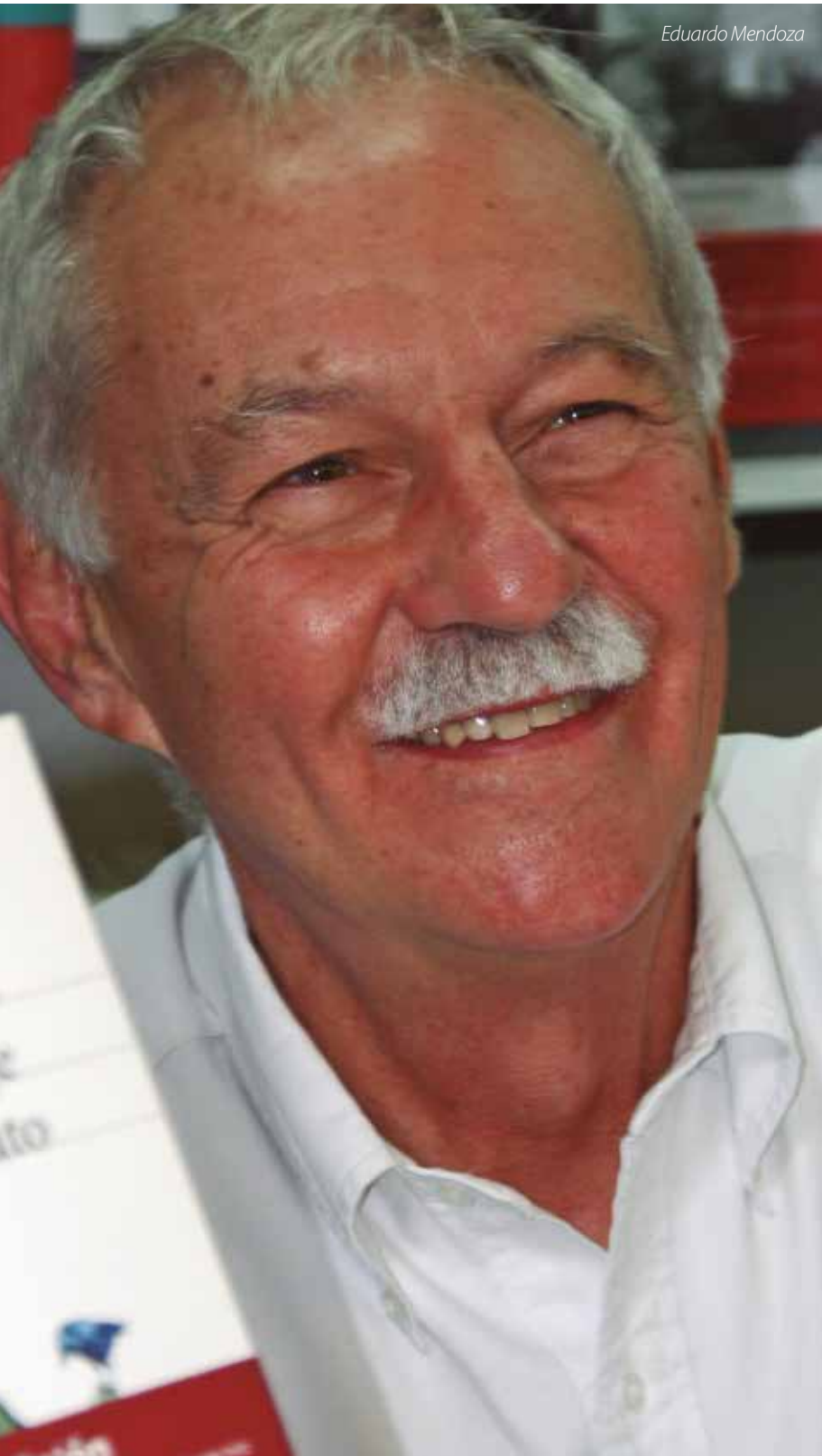
El país azteca ha acaparado los últimos premios Cervantes latinoamericanos. Cuatro en diez años y el sexto en la historia del galardón (Octavio Paz, 1981, Carlos Fuentes, 1987, Sergio Pitlor, 2005, José Emilio Pacheco, 2009, y Elena Poniatowska, 2013).

En Fernando del Paso, premiado en 2015, el jurado valoró “su aportación al desarrollo de la novela aunando tradición y modernidad, como hizo Cervantes en su momento”. Sus novelas recrean episodios de la historia de Méjico haciéndolos fundamentales. Tal como él señalaba en las entrevistas concedidas por aquellos días, “me premian 60 años de esfuerzo y los principales libros de mi bibliografía”. Sus obras más celebradas son Noticias del Imperio y Palinuro de México. La primera, relata la historia de Maximiliano de Habsburgo, emperador mexicano entre 1864 y 1867, y de su esposa Carlota. La segunda, es una novela picaresca basada en sus años mozos. Entonces el autor tenía la esperanza de convertirse en médico. Lo que se perdió la medicina, lo ganó la literatura. Afortunadamente.

**FERNANDO DEL PASO,  
60 YEARS OF WRITING**

The Aztec country has monopolized the last Latin American Cervantes awards. Four in ten years and the sixth in the history of the award (Octavio Paz, 1981, Carlos Fuentes, 1987, Sergio Pitlor, 2005, José Emilio Pacheco, 2009, and Elena Poniatowska, 2013).

In Fernando del Paso, awarded in 2015, the jury valued “his contribution to the development of the novel combining tradition and modernity, as did Cervantes at the time.” His novels recreate episodes of the history of Mexico making them fundamental. As he pointed out in the interviews granted during those days, “I am rewarded with 60 years of effort and the main books in my bibliography”. His most celebrated works are Noticias del Imperio (News from the Empire) and Palinuro de México (Palinuro of Mexico). The first, tells the story of Maximilian of Habsburg, Mexican emperor between 1864 and 1867, and his wife Carlota. The second is a picaresque novel based on his early life. In those years, the author hoped to become a doctor. What medicine missed, literature won. Fortunately.



Eduardo Mendoza

*“El Premio Cervante es un homenaje a la lengua hablada por 572 millones de personas en todo el mundo”*

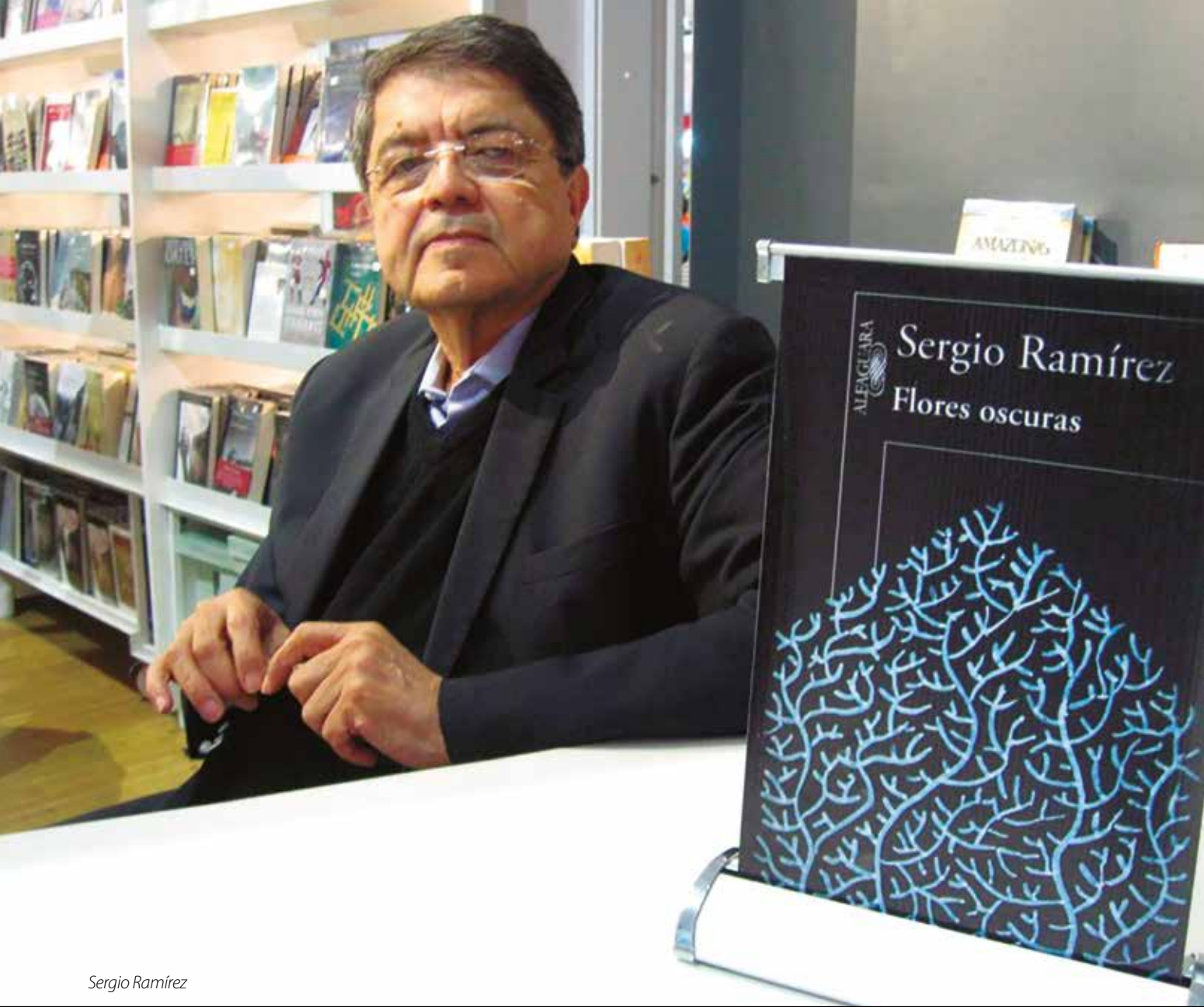
#### **EDUARDO MENDOZA, VOZ DE BARCELONA**

El autor barcelonés por antonomasia ha conjugado a la perfección el aplauso de crítica y público. Tras la declaración de intenciones que supuso *La verdad del caso Savolta*, *El misterio de la cripta embrujada* y *El laberinto de las aceitunas*, sus libros son esperados como un acontecimiento que no defrauda. El Jurado del Cervantes premió una “lengua literaria llena de sutilezas e ironía”.

Eduardo Mendoza, como una personalización andante de la moderación, tiene claro que su ritmo no es el ritmo del mundo. Como dice, “si un día quiero escribir tres frases y lo consigo ya lo considero suficiente”. El escritor considera que sus días están hechos para ser vividos sin presiones ajenas, porque “antes el tiempo era un capital infinito, ahora es contabilizable. Y lo aprovecho. Todo lo que hago lo disfruto especialmente”.

#### **EDUARDO MENDOZA, THE VOICE OF BARCELONA**

The author of Barcelona by antonomasia has conjugated the applause of critic and public to the perfection. After the declaration of intentions that supposed *La verdad del caso Savolta* (The truth about the Savolta case : a novel), *El misterio de la cripta embrujada* y *El laberinto de las aceitunas* (The Olive Labyrinth), his books are expected as an event that does not disappoint. The Cervantes Jury awarded a “literary language full of subtleties and irony”. Eduardo Mendoza, as a walking personalization of moderation, clearly knows that his rhythm is not the rhythm of this world. As he says, “dif one day I want to write three sentences and I accomplish it, I already consider it is enough”. The writer considers that his days are made to be lived without pressure from others, because “before time was an infinite capital, now it is countable. And I take it. Everything I do I enjoy it especially.”



Sergio Ramírez

**SERGIO RAMÍREZ,  
DE LA REVOLUCIÓN A LOS LIBROS**

De la convulsa Nicaragua, vino el último premiado. Sergio Ramírez, primer ganador centroamericano, alternó el compromiso político en su país con sus veleidades literarias. En 1963 publicaba su primer libro, *Cuentos*. Y años más tardes, tras militar en las filas de la revolución sandinista, escribió *Adiós muchachos* para despedirse de una época de inquietudes y desacuerdos sin rencores. Ramírez ha llevado la preocupación por su patria al ámbito literario, siendo su telón de fondo y asunto principal. "Mi literatura es una crónica general de mi país y en general de América Latina", confiesa. *Castigo divino*, novela de extraordinaria complejidad, y *No me vayan a haber dejado solo*, plagada de recuerdos familiares, son severos argumentos para ser merecedor del premio. No cabe sino celebrarlo.

**SERGIO RAMÍREZ,  
FROM THE REVOLUTION TO BOOKS**

The most recent winner comes from the turbulent Nicaragua. Sergio Ramírez, the first Central American winner, alternated the political commitment in his country with his literary whims. In 1963 he published his first book, *Cuentos* (Stories). And years later, after serving in the ranks of the Sandinista revolution, he wrote *Adiós Muchachos* (Goodbye, Fellows) to say goodbye to a time of uneasiness and disagreement without grudges. Ramírez has taken the concern for his country to the literary field, being its backdrop and main issue. "My literature is a general chronicle of my country and in general of Latin America," he confesses. *Castigo divino* (Divine Punishment), novel of extraordinary complexity, and 'No me vayan a haber dejado solo', plagued by family memories, are severe arguments to be worthy of the prize. It cannot but celebrate.



### PARADOR DE ALCALÁ DE HENARES

¿Qué mejor lugar para despertar en Alcalá, cuna de Cervantes, que un antiguo colegio convento y Hostería del Estudiante del siglo XVII? Una ciudad bañada en cultura y arte bien merece que la visita comience entre los muros de este Parador, que combina a la perfección tradición y vanguardia. Una vez franqueada la entrada, sorprenden espacios decorados de forma minimalista y extremadamente elegante.

### PARADOR DE ALCALÁ DE HENARES

What better place to wake up in Alcalá, the birthplace of Cervantes, than an old convent school and Hostería del Estudiante (Students' Inn) from the 17th century? A city bathed in culture and art, it is well worth to begin the visit within the walls of this Parador, which perfectly combines tradition and avant-garde. Once the entrance is crossed, spaces decorated in a minimalist and extremely elegant way surprise the guest. It has a spa in one of the most spectacular places of the Parador, under the vaults of the church of the old convent.



Personal del Parador de Alcalá que sirve desde hace años el cóctel en la entrega del Premio Cervantes



Cuenta con un spa en uno de los lugares más espectaculares del Parador, bajo las bóvedas de la iglesia del antiguo convento. No es exagerado afirmar que se trata del lugar perfecto para trasladar mente y alma lejos de la rutina, gracias a sus tratamientos de bienestar.

El Parador cuenta con varios espacios gastronómicos, entre los que destacan el Restaurante de Santo Tomás y La Hostería del Estudiante, cuyas especialidades son, entre otras, las migas alcaínas, croquetas de cocido o los Piononos del convento.

En Alcalá se abre todo un mundo de posibilidades pensadas para disfrutar de la gastronomía. No conviene perderse sus prestigiosos eventos gastronómicos como las Jornadas Gastronómicas Cervantinas, conmemorativas del nacimiento del mítico Cervantes. ✪



It is no exaggeration to say that it is the perfect place to move mind and soul away from routine, thanks to their wellness treatments. The Parador has several gastronomic spaces, including the Santo Tomás Restaurant and the Hostería del Estudiante, whose specialties are, among others, Migas de Alcalá, croquettes and small pastries.

In Alcalá, a world of possibilities open designed to enjoy gastronomy. It is not advisable to miss its prestigious gastronomic events such as the Cervantes Gastronomic Days, commemorating the birth of the legendary Cervantes. ✪

*“A city bathed in culture and art, it is well worth to begin the visit within the walls of this Parador, which perfectly combines tradition and avant-garde”*



CANGAS DEL NARCEA

de vinos y  
viñas en  
ASTURIAS

PARADOR DE CORIAS



# La Gomera

**B**añada por el Océano Atlántico y a tan solo dos horas y media de Madrid uno no se imagina encontrar este destino. Una isla donde la tranquilidad y la naturaleza se unen para hacer una de sus mejores obras.

Toda la isla y el mar que se extiende a su alrededor han sido declarados Reserva de la Biosfera y posee además dos Patrimonios de la Humanidad declarados por la UNESCO: El Parque Nacional de Garajonay y el Silbo Gomero. La red de miradores, con sus impactantes vistas panorámicas, permite comprender cómo nació el Silbo gomero, un verdadero lenguaje silbado con el que se comunicaban los habitantes de la isla para salvar las largas distancias.

En La Gomera uno puede sentirse como un explorador de los nuevos mundos, descubriendo entre sus senderos la belleza y exotismo de su flora y fauna.

El Parque Nacional de Garajonay es un vestigio de la vegetación que reinaba en Europa hace 65 millones de años. Caminar adentrándose en este enigmático bosque irremediadamente nos transporta a esos lejanos tiempos.

Se puede conocer la isla a través de su folklore, con su característico "Baile del tambor" acompañado de las chácaras, o también a través de sus sabores, la miel de palma, el almogrote, los mojos, quesos, dulces y por supuesto los vinos elaborados con la uva forastera, una cepa única en el mundo y que hacen tan especial a la Denominación de Origen La Gomera.

En el Norte de la isla existen numerosos alojamientos rurales ideales para descansar y hacer senderismo. En el Sur con su clima más cálido se puede disfrutar de sus playas, con una gran oferta de alojamientos y servicios para que las vacaciones sean realmente inolvidables.

Y para conocer un poco de la historia de la isla, San Sebastián de La Gomera es el lugar ideal, allí están los lugares por los que pasó Cristóbal Colón antes de su emblemático viaje en sus tres navíos.

Una buena ocasión para visitar la isla es la primavera, si bien, el benigno clima de las Islas Canarias permite disfrutar del sol y el aire libre durante todo el año, pudiendo recorrer los más de 600 kilómetros de senderos que conectan toda la isla, aprovechar los beneficios del sol y el mar en playas y calas, disfrutar con los avistamientos de delfines y ballenas en libertad, pasear en bicicleta, conocer la costa en kayak, ver las aves en su hábitat, observar infinidad de estrellas y un largo etcétera.

**B**athed by the Atlantic Ocean and only two and a half hours from Madrid, you cannot imagine finding this place. An island where peace and nature come together to create one of its best masterpieces.

The whole island and the sea surrounding it have been declared as a Biosphere Reserve and it also has two World Heritages declared by UNESCO: The National Park of Garajonay and the Silbo Gomero (Gomeroan Whistle language). The network of viewpoints, with their impressive panoramic views, helps us to understand how the Silbo gomero was born, a true whistle language used to communicate by the inhabitants of the island to bridge the long distances.

In La Gomera, you can feel like an explorer of new worlds, discovering the beauty and exoticism of its flora and fauna between the trails.

The Garajonay National Park is the remains of the vegetation found in Europe 65 million years ago. Walking deep into this enigmatic forest transports us back to these ancient times.

You can get to know the island through its folklore, with its characteristic "Baile del tambor" dance accompanied by chácaras (castanets), or also through its flavours, the palm honey, almogrote (soft paste made of peppers, cheese, olive oil, and garlic), "mojos" sauce, cheeses, sweets, and of course, the wine made from the forestera grape, a type of grape which is unique in the world and makes the La Gomera Domination of Origin so special.

In the north of the island there are many rural lodges which are ideal for resting and hiking. In the south, with its warmer climate, you can enjoy the beaches, with a wide range of accommodation and businesses that provide their services so that your holidays are truly unforgettable.

To learn a little about the history of the island, San Sebastián de La Gomera is the ideal place. This is where Christopher Columbus passed through before his landmark journey with his three ships.

A good time to visit the island is in spring, although the mild climate of the Canary islands allows you to enjoy the sun and fresh air all year round, being able to travel the more than 600 kilometres of trails that connect the whole island, make the most of the benefits of the sun and sea on the beaches and coves, enjoy the dolphin and whale sightings in the wild, go bike riding, get to know the coast by kayak, see birds in their natural habitat, observe the star-lit sky, and a long etcetera.



# Las cigüeñas youtubers

STORKS ON YOUTUBE



*En la web del Ayuntamiento [www.ayto-alcaladehenares.es](http://www.ayto-alcaladehenares.es) se encuentra disponible la información turística sobre la Ruta de las Cigüeñas*

Fotos/Photos: Ceditas por el Ayuntamiento de Alcalá de Henares

Texto/Written by: María José Prieto

**VUELVE LA SEGUNDA TEMPORADA DEL NIDO. COMO SI SE TRATARA DE UNA SERIE PARA LA TELEVISIÓN, LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ORNITOLOGÍA, EN COLABORACIÓN CON EL AYUNTAMIENTO DE ALCALÁ DE HENARES, HA PUESTO EN MARCHA UNA WEBCAM QUE RETRANSMITE EN DIRECTO LA VIDA EN EL NIDO DE LA CIGÜEÑA BLANCA QUE HABITA EL TEJADO DEL CONSISTORIO.**

---

**THE SECOND SEASON OF THE NEST RETURNS. AS IF IT WERE A SERIES FOR TELEVISION, THE SPANISH SOCIETY OF ORNITHOLOGY, IN COLLABORATION WITH THE CITY COUNCIL OF ALCALÁ DE HENARES, HAS LAUNCHED A WEBCAM THAT RETRANSMITS LIFE IN THE NEST OF THE WHITE STORK THAT INHABITS THE ROOF OF THE CITY HALL.**

*La ruta se recomienda en febrero, para observar el celo y las cópulas, y en mayo y junio, para ver a los pollos ya crecidos y volanderos en los nidos*

Desde el pasado mes de febrero y por segundo año consecutivo, la web: [www.seo.org/webcamciconia](http://www.seo.org/webcamciconia) permite contemplar, 24 horas al día, la vida de las cigüeñas que acoge el tejado del Ayuntamiento. Alcalá de Henares considera a la cigüeña como “uno de los vínculos más fuertes entre el patrimonio histórico y el natural”. Con el ánimo de conjugar cuidado y conocimiento, ha puesto en marcha medidas como la sustitución de nidos antiguos por plataformas nuevas y resistentes y la realización de la ruta de las cigüeñas por el núcleo urbano de Alcalá. El municipio cuenta incluso con una ordenanza que regula la protección y gestión de los nidos: se aligera el peso cuando es preciso, siempre fuera del periodo reproductor; se colocan nidos-cesta artificiales donde es necesario; se recogen los pollos caídos del nido o heridos y se realizan actividades específicas de educación y sensibilización. La cigüeña blanca es una especie protegida y la protección se extiende también a sus nidos, huevos y pollos.

En el casco urbano de esta ciudad Patrimonio de la Humanidad, no solo habitan cigüeñas, también conviven otras especies protegidas y emblemáticas como el halcón peregrino o el cernícalo primilla, además de un gran número de gorriones, golondrinas, grajillas o los vencejos, que sobrevuelan esta primavera los cielos alcalaínos.

### LAS CIGÜEÑAS DEL PARADOR

Hace ya dos años que el Parador de Alcalá da cobijo a una pareja de cigüeñas. Desde el patio se puede escuchar el peculiar crotoreo y observar sus quehaceres rutinarios. Ubicado en el antiguo colegio-convento de Dominicos de Santo Tomás de Aquino, su arquitectura se sintetiza con el patrimonio histórico del centro de Alcalá de Henares.

La presencia de estas majestuosas aves es una constancia en todo el núcleo histórico alcalaíno. De ahí que el ayuntamiento haya señalado una ruta para aunar el patrimonio natural y cultural de la urbe cervantina.

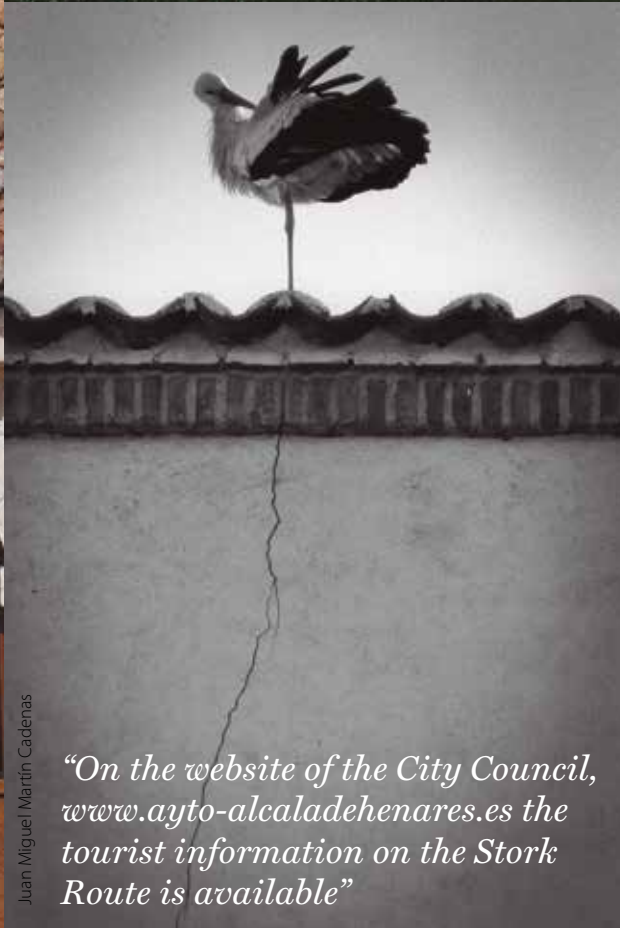
La calle Colegios –donde se encuentran el Parador y la Hostería del Estudiante– se convierte en el punto de partida de esta ruta turística que sigue los pasos de más de un centenar de parejas de cigüeñas asentadas en los principales monumentos. El trayecto permite divisar múltiples nidos, como los que sustentan la Facultad de Derecho, la iglesia de Santa María, la espadaña de la Capilla de San Ildefonso o los aposentados en joyas arquitectónicas como el convento de las Agustinas, San Ildefonso, el convento de los Caracciolo, la iglesia de Santa Clara, la Torre de la Catedral Magistral y San Felipe Neri.





*El núcleo urbano cervantino cuenta con el mayor número de cigüeñas de toda la Comunidad de Madrid*

Carmen De Calatrava



Juan Miguel Martín Cadenas

*“On the website of the City Council, [www.ayto-alcaladehenares.es](http://www.ayto-alcaladehenares.es) the tourist information on the Stork Route is available”*

Since last February and for the second consecutive year, the website [www.seo.org/webcamciconia](http://www.seo.org/webcamciconia) allows contemplating 24 hours a day, the life of the storks that houses the roof of the City Council building. Alcalá de Henares considers the stork as “one of the strongest links between historical and natural heritage”. With the aim of combining care and knowledge, it has implemented measures such as the replacement of old nests with new ones and resistant platforms and the completion of the storks route through the urban center of Alcalá.

The municipality even has an ordinance that regulates the protection and management of the nests: the weight is lightened when necessary, always outside the reproductive period; artificial nests-baskets are placed where deemed appropriate; the chicks fallen from the nest or injured are collected and specific education and awareness activities are carried out.

The white stork is a protected species and the protection also extends to its nests, eggs and chickens.

In the urban area of this city, a World Heritage Site, not only live storks, but also other protected and emblematic species such as the pilgrim hawk or the kestrel, as well as a large number of sparrows, swallows, jackdaws, or swallows that overflow this spring the skies of Alcalá.

#### THE STORKS OF THE PARADOR

It has been two years since the Parador de Alcalá offers shelter to a pair of storks. From the courtyard you can hear the peculiar clattering and observe their routine chores. Located in the former Dominican collegial-convent of Santo Tomás de Aquino, its architecture is synthesized with the historical heritage of the center of Alcalá de Henares.

The presence of these majestic birds is a constant presence in the entire historical nucleus of Alcalá. Hence the town hall has signaled a route to unite the natural and cultural heritage of the city of Cervantes.

Colegios Street - where the Parador and the Hostería del Estudiante are located - becomes the starting point of this tourist route that follows the steps of more than a hundred stork couples settled in the main monuments. The route allows you to discover multiple nests, such as those sustained by the Faculty of Law, the Santa María Church, the bell gable of the San Ildefonso Chapel or those housed in architectural jewels such as the Agustinas Convent,

## PATRIMONIO NATURAL

Para emprender esta ruta y recorrer las empedradas calles del centro de Alcalá, desde la Plaza Cervantes hasta la Plaza de los Santos Niños, se recomienda buen calzado y prismáticos para observar la vida de las cigüeñas alcaláinas. Una vez concluida, la vuelta se hará reconfortante volviendo al punto de partida. Allí esperan dos restaurantes Especia: el de la Hostería del Estudiante y el del Parador, donde se fusiona la tradición de la cocina castellana con la de autor y vanguardia, sin olvidar las referencias a la cocina cervantina. 🌿



*The route is recommended in February, to observe the zeal and the copulations, and in May and June, to see the already grown chickens and washers in the nests*

San Ildefonso, “the Úrsulas”, the Caracciolos Convent, Santa Clara church, San Felipe Neri and the tower of the Cathedral.

To undertake this route and travel through the paved streets of the center of Alcalá, from Plaza Cervantes to the Plaza de los Santos Niños, good shoes and binoculars are recommended to observe the life of the Alcalá storks.

Once completed, the return will be comforting by reaching the starting point. There are two restaurants waiting for the guest: Especia, the restaurant of the Hostería del Estudiante and the one of the Parador, where the tradition of Castilian cuisine is merged with the author and avant-garde cuisine, without forgetting the references to the cuisine of Cervantes’ days. 🌿



### LA CIGÜEÑA Y SU ESTAMPA FAMILIAR

Pocas aves resultan tan entrañables como la cigüeña blanca y pocas están tan arraigadas en las tradiciones como esta enorme zancuda que un día abandonó sus hábitos montaraces para asociarse al hombre en busca de sustento y protección. Es fácil verlas en los nidos anclados en las torres de las iglesias o en las torretas de luz o lugares elevados de lo más inverosímil. Esta especie hubo de soportar durante el pasado siglo una serie de drásticos cambios en los paisajes y los usos rurales que la llevaron a desaparecer en muchas regiones y de los que hoy día —gracias, en parte, a un cambio de hábitos—, se recupera asombrosamente. 🌿

### THE STORK AND ITS FAMILIAR FIGURE

Few birds are as endearing as the white stork and few are as ingrained in traditions as this enormous trench that one day abandoned their mountain habits to associate with men in search of sustenance and protection. It is easy to see them in the nests anchored on the towers of the churches or in the light turrets or high places. This species had to endure in the last century a series of drastic changes in the landscapes and rural uses that led it to disappear in many regions and those that today - thanks in part to a change in habits - it is amazingly recovering. 🌿



bajo aragón  
deja huella

Aguaviva · ALCAÑIZ · Alcorisa · Belmonte de San José · Berge · Calanda · Cañada de Verich · Castelserás · Jaganta · La Cerollera · La Codoñera · Foz Calanda · La Ginebrosa · La Mata de los Olmos · Las Parras de Castellote · Los Olmos · Mas de las Matas · Pulgoreño · Seno · Torrecilla de Alcañiz · Torrevella · Valdealgorta · Valmuel



#VisitBajoAragon  
[www.visitbajoaragon.com](http://www.visitbajoaragon.com)

*Felicidades al Parador de Alcañiz  
por su 50 aniversario*



[lorcaturismo.es](http://lorcaturismo.es)

*Esta primavera, disfruta en Lorca de una Escapada Histórica*

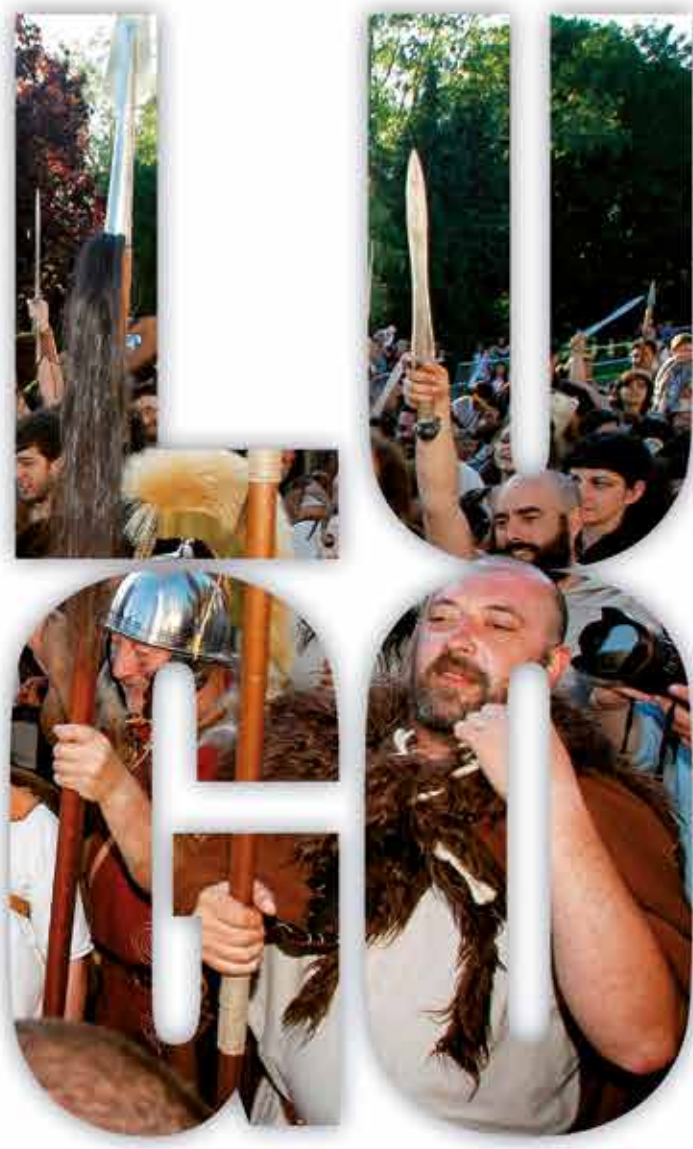
**VISITA SU CASTILLO FORTALEZA Y LOS MUSEOS DE BORDADOS Y SEMANA SANTA**

**LORCA**

Lo bordamos

  
**Costa Cálida**  
Región de Murcia





**único**

*Déjate cautivar*



Ven a  
vivir la  
Historia

Ven;  
**es  
Lugo**




Asociación  
Europea  
AEFRH



AEFRH

[www.lugo.gal](http://www.lugo.gal) | [www.ardelucus.com](http://www.ardelucus.com)



Fundada por los romanos, con el nombre de Lucus Augusti, la ciudad de Lugo atesora más de dos mil años de historia y está tres veces inscrita en la lista de la UNESCO. La Muralla Romana es el mejor vestigio de su evolución, pues desde que fue erigida perduró inquebrantable a lo largo de los siglos, convirtiéndose en símbolo por excelencia de esta capital gallega.

Además de la Muralla, son muchos los atractivos que conserva Lugo. Entre otros, cuenta en su legado con importantes reliquias románicas y góticas, como la Catedral; medievales, como el Burgo Viejo, o barrocas, como algunos de los edificios más hermosos de la ciudad, como es la Casa Consistorial. Para difundir este legado Lugo cuenta con una red de Museos Municipales especializados en el patrimonio arqueológico, heredado fundamentalmente de la época romana. La oferta cultural y turística se completa con una cuidada programación que desarrolla el Ayuntamiento a lo largo de todo el año, tanto por la zona urbana como por la rural, compuesta por 54 parroquias.

Más allá del Lugo monumental, hay otras muchas facetas, como su perfecto equilibrio entre tradición y modernidad, que le confieren a la ciudad un encanto especial. Además, Lugo destaca por el cuidado de sus espacios naturales. El horizonte está marcado por el hermoso paisaje del campo luqués, y precisamente, el Camino Primitivo de Santiago recorre estos fantásticos paisajes a su paso por el municipio. Otra forma de descubrir estos parajes es a través de las rutas que el Ayuntamiento tiene habilitadas. Además, la ciudad está rodeada por un cinturón verde de más de 10 kilómetros de paseo que trascorre a la orilla del río Miño y del río Rato. Otras de las herencias más valiosas de los romanos son el Puente y las Termas, que se pueden contemplar bajando la calzada romana de la vía XIX.

Y resulta imprescindible hacerle una visita al Parque de Rosalía de Castro que ofrece, en pleno centro de la ciudad, un mirador único que permite contemplar atardeceres espectaculares. Otra de las más valiosas herencias que los romanos dejaron en la ciudad son las Termas, situadas en la ribera del Miño.

La buena gastronomía es otro de los puntos fuertes de la ciudad. El viajero se sorprenderá con la tradición del tapeo.

# Lugo

*ciudad histórica  
y acogedora*

## FRANCISCO ROJO

# *Amigo de Paradores*

**FRANCISCO ROJO, MADRILEÑO DE 27 AÑOS Y AMANTE DE LOS PARADORES,** SE INICIÓ EN SUS VIAJES A PARADORES DESDE NIÑO VIAJANDO CON SU FAMILIA; CON TRES MESES VISITÓ EL PRIMER PARADOR Y SU SUEÑO ES CONSEGUIR CONOCERLOS TODOS. PESE A SU JUVENTUD, ES TITULAR DE LA TARJETA AMIGOS DESDE LOS 19 AÑOS Y UN GRAN EMBAJADOR DE NUESTRA MARCA. UNA ENTREVISTA DONDE FRANCISCO COMPARTE CON NOSOTROS SUS VIVENCIAS APORTANDO EL PUNTO DE VISTA DE UN CLIENTE JOVEN MUY IDENTIFICADO CON NUESTROS ESTABLECIMIENTOS.

**BORN IN MADRID, FRANCISCO ROJO, A 27-YEAR-OLD PARADORES' LOVER,** BEGAN TRAVELING TO PARADORES WITH HIS FAMILY WHEN HE WAS JUST A CHILD; HE VISITED HIS FIRST PARADOR WHEN HE WAS ONLY THREE MONTHS OLD, AND HIS DREAM IS TO GET TO KNOW THEM ALL. DESPITE HIS YOUTH, HE IS A GREAT AMBASSADOR FOR OUR BRAND AND HOLDER OF THE AMIGOS CARD SINCE HE WAS 19 YEARS OLD. AN INTERVIEW IN WHICH FRANCISCO SHARES HIS EXPERIENCES, PROVIDING THE POINT OF VIEW OF A YOUNG CLIENT WHO IDENTIFIES VERY CLOSELY WITH OUR ESTABLISHMENTS.

*“Me gustaría llegar a mayor y poder contar a mis hijos que una vez conseguí completar mi sueño de visitar todos los Paradores”*



Valle de Arán



**¿Desde cuándo conoces Paradores?**

Desde que era un bebé prácticamente, mi relación con Paradores comenzó cuando mi madre estaba embarazada y viajaron al Parador de Cervera y, ya una vez nació, se empezaron a suceder los viajes... En mi primer encuentro con un Parador tenía yo apenas 3 meses, de lo que evidentemente mi memoria no me permite recordar, y sería un fin de semana en el Parador de Sierra Nevada.

**¿Qué recuerdos te traen los paradores?**

Una época familiar que a veces recupero con nostalgia, donde no había responsabilidades ni importaba nuestra carrera profesional, la hipoteca, etc. Simplemente pasarlo bien, disfrutar del olor de la habitación común a los Paradores y llegar el primero al desayuno al día siguiente para ver quién comía más.

**¿Recomiendas Paradores a amigos y conocidos?**

Conforme vas creciendo y los viajes en familia fueron desapare-



*Parador de Oropesa*



*Parador de Benicarló*



*Parador de Gredos*



*Parador de Córdoba*



Parador de Santillana



Parador de Sigüenza

ciendo, me ha gustado ir involucrando a mi círculo más cercano en esta aventura. Y por supuesto, creo que las cosas buenas están para compartirlas y por supuesto, recomendarlas para que así otros también puedan disfrutar de ellas. Me gustaría poder llegar a mayor y poder contar a mis hijos que una vez conseguí completar mi sueño de visitar todos los Paradores y como buen millennial, todas las reservas las hacemos a través de Internet, en la página [www.parador.es](http://www.parador.es).

**¿Qué buscas en un Parador? Y qué encuentras?**

Busco nuevas aventuras, y que éstas sean compartidas con mi pareja, amigos o quien sea que me acompañe en el viaje. ¡Y vaya si las encuentro! Pero también el poder desconectar del día a día y disfrutar de esos pequeños detalles, como el zumo de naranja recién exprimido del desayuno o el almohadón grande escondido en el armario.

**¿Qué te falta/sobra en un Parador?**

Depende de cada Parador y, aunque en general están bien, echo en falta una remodelación en aquellos más antiguos, ofrecer detalles personalizados según el cliente (p. ej. ofertas de cumpleaños, aniversario, etc), mejorar el sistema de reservas online o enviar la revista de Amigos por email (pdf) son algunas sugerencias.

**¿Consideras que Paradores se adapta al cliente joven, es percibido como un tipo de alojamiento que buscarían en internet, accederían a su página web,**

**Facebook, twitter....lo tendrían en cuenta como una posibilidad más en sus viajes?**

Creo que a pesar del esfuerzo que estáis realizando en este sentido, hay que dar un paso más y es que muchos aún creen que Paradores es solo para mayores, con precios elevados y reservado para unos pocos... es un cambio de mentalidad que iremos viendo con el tiempo, y aquí vuestros mejores aliados somos nosotros los clientes jóvenes. ¿Habéis pensado en un programa de recompensa y recomendación para Amigos?

**¿Conoces y valoras el esfuerzo de Paradores por la sostenibilidad?**

Siendo honestos, un poco por encima de la 'Q' de calidad y poco más... no vendría mal recordarlo a través de una newsletter por ejemplo...

**Eres Amigo de Paradores desde que cumpliste 18 años. ¿Qué te parece nuestro programa de fidelidad? ¿Qué te gustaría que te ofreciera más este programa?**

Me parece que es un programa muy completo y que te identifica dentro de una comunidad. Como mejoras adicionales, se me ocurren por ejemplo un sistema de recomendación y recompensa para Amigos, acuerdos con otros sistemas de fidelización como Iberia Plus, Repsol Más o El Corte Inglés y quizá la creación de una tarjeta Paradores con la que hacer tus compras diarias y obtener puntos para canjear por noches en vuestra cadena. ☺



Parador de Ávila



Parador de Alarcón

*“I would like to be able to get older and be able to tell my children that once I accomplished my dream to visit all Paradores”*

**Since when do you know Paradores?**

Practically since I was a baby. My relationship with Paradores began when my mother was still pregnant at the Parador de Cervera, and once I was born, travels began to happen...I was only 3 years old when I stayed at a Parador for the first time, and of course I have not memories of that stay. It was a weekend at the Parador de Sierra Nevada.

**What memories do Paradores bring you?**

**A homely feeling that I sometimes recover** with nostalgia; a time with no responsibilities nor did our professional career matter, the mortgage, etc. Just have a good time, enjoy the smell of the room that is common to Paradores and arriving first at breakfast the next day to see who ate more.

**Do you recommend Paradores to friends and acquaintances?**

As I grew up and family trips began disappearing, I liked to get involved with my closest circle in this adventure. And of course, I think the good things are to be shared and of course, recommend them so that others can also enjoy them. I would like to be able to get older and be able to tell my children that once I accomplished my dream to visit all Paradores and as a good millennial, all bookings were made through the Internet, on the [www.paradores.es](http://www.paradores.es) site.

**What are you looking for in a Parador? And what do you find?**

I am looking for new adventures, and that these are shared with my partner, friends or whoever accompanies me on the trip. And I truly find them! But also the chance to disconnect from day to day and enjoy those little details, such as freshly squeezed orange juice breakfast or large pillow hidden in the closet.

**What do you miss in a Parador? And what could you do without?**

It depends on each Parador and, although in

general they are fine, I miss a remodeling in the older ones, an offer customized details according to the customer (e.g. birthdays or anniversary offers, etc.), improve the on-line booking system or send the Amigos Magazine via e-mail (in pdf format) are just some suggestions.

**Do you think that Paradores fits the young customer, that it is perceived as a type of accommodation they would search on the internet, access their website, Facebook, twitter ... would they consider it as another option for their travels?**

I think that despite the effort you are making in this regard, you have to go a step further; many still believe that Paradores is only for seniors, with high prices and reserved for only a few ... it is a change of mentality that we will see over time, and here your best allies are us young customers. Have you thought about a loyalty and recommendation program for Amigos?

**Do you know and value Paradores' effort for sustainability?**

Being honest, a little bit above the 'Q' of quality and little else... it would not hurt to remind of it through a newsletter for example...

**You are an Amigo de Paradores since you are 18 years old. What do you think of our loyalty program? What would you like this program to offer you more?**

I think it's a very complete program that identifies you within a community. As additional improvements, I think for example a recommendation and reward system for Friends, agreements with other loyalty systems such as Iberia Plus, Repsol Más or El Corte Inglés and perhaps the creation of a Paradores credit card with which to make your daily purchases and get points to redeem for nights in your chain. ✪



El paisaje urbano tiene claras influencias árabes tanto en la trama urbana, con calles sinuosas y estrechas en las que apenas penetra el sol, así como en la forma de construir las viviendas. Fue señorío real hasta que el rey D. Fernando de Aragón lo cedió a la Casa de Alba, bajo la dependencia jurisdiccional de la villa extremeña de Granadilla.

Uno de los más hermosos patrimonios que otorga a La Alberca buena parte de la personalidad y del atractivo que tiene para todo tipo de visitantes es el de su arquitectura popular, ejemplarmente expresada en la casa tradicional. Una arquitectura hecha con los materiales del entorno: el granito y la madera de castaño. Se alza la planta baja con piedras y lanchas de granito, que configuran los muros y marcos de las puertas, con sus robustos dinteles. Dinteles con fechas de fundación de las casas, con inscripciones, signos y anagramas religiosos, que quieren ser profesión visible de fe. Cada una de las plantas superiores con su precioso entramado de madera relleno de piedras y argamasa, va sobresaliendo sobre la inferior en la que se asienta, hasta llegar casi a tocarse los aleros de los tejados de las casas que se hallan frente a frente, lo que hace que en las calles se produzca un milagroso juego de luces y sombras.



La Alberca

Vinos que  
*existen*  
por una razón



Bodega Campo Eliseo C/Nueva, 12  
47491 La Seca - Valladolid  
Tel. 983 034 030  
enoturismo@francoislartron.es

TORO y RUEDA  
**Campo Eliseo**  
Visitas a la Bodega

[www.campoeliseo.es](http://www.campoeliseo.es)



# *Una invitación de ensueño*

AN INVITATION TO A DAYDREAM

*Segovia celebra del 10 al 15 de mayo la XXXII edición del Festival Mundial de Marionetas Titirimundi*

SEGOVIA FROM MAY, 10TH TO 15TH 32ND EDITION OF THE TITIRIMUNDI WORLD PUPPETS FESTIVAL

Texto/Written by: Marian García

**POCAS PALABRAS EVOCAN LA NOSTALGIA, LA NIÑEZ Y LA INOCENCIA COMO LA PALABRA TITIRITERO. ES UN TÉRMINO ENVUELTO EN UN HALO DE BOHEMIA Y PICARDÍA Y SU PROPIA FONÉTICA INVITA A REPETIRLO UNA Y OTRA VEZ. DEL 10 AL 15 DE MAYO, LA CIUDAD DE SEGOVIA REPITE CITA CON UNO DE SUS FESTIVALES MÁS EMBLEMÁTICOS: EL FESTIVAL MUNDIAL DE MARIONETAS TITIRIMUNDI EN SU 32 EDICIÓN.**

La magia del certamen mundial se hace presente en magníficos espectáculos de hilos que cuentan historias y leyendas. Desde su primera edición, Titirimundi ha destacado por ser un festival con una personalidad romántica. Cientos de titiriteros virtuosos del hilo, la varilla o el guante atrapan a miles de personas adictas a la ilusión.

**FEW WORDS EVOKE NOSTALGIA, CHILDHOOD AND INNOCENCE AS THE WORD 'PUPPETEER'. IT IS A TERM WRAPPED IN A HALO OF BOHEMIAN AND MISCHIEVOUS AND ITS OWN PHONETICS INVITES YOU TO REPEAT IT AGAIN AND AGAIN. FROM MAY, 10TH – 15TH, THE CITY OF SEGOVIA REPEATS AN APPOINTMENT WITH ONE OF ITS MOST EMBLEMATIC FESTIVALS: THE TITIRIMUNDI WORLD PUPPET FESTIVAL IN ITS 32ND EDITION.**

The magic of the world contest is present in magnificent shows of threads that tell stories and legends. Since its first edition, Titirimundi has stood out for being a festival with a romantic personality. Hundreds of virtuous puppeteers of the thread, the rod or the glove catch thousands of people addicted to illusion.

Esta edición, que reúne a una treintena de compañías rinde homenaje al director, fallecido en 2017. Se ha optado por espectáculos a gusto del que fue alma mater del festival: montajes como *La devorée* del Circo Rasposo, una de las compañías de circo contemporáneo más prestigiosas del mundo; se estrenará en castellano la versión de *Tàbola rassa* de las Fábulas de Jean de la Fontaine; el último montaje de uno de los titiriteros más destacados, Stephen Mottram; *La Osadía*, una versión de la *Odisea* de La Chana o *Vida*, de Javier Aranda; montajes en lugares distintos (caravanas, la mitad de un aeroplano Antonov 2); Los Hermanos Oligor con *Las Tribulaciones de Virginia* y *La máquina de la soledad*; compañías de teatro de objetos y títeres contemporáneas como *Bakélite*, teatro de sombras (los alemanes *Les Voisins*), títeres de guante y cachiporra tradicionales en las figuras de *Pulcinella*, *Punch and Judy* o *Cristobita*; espectáculos exclusivamente para adultos y obras para niños y público familiar. No faltarán talleres, exposiciones, pasacalles, conciertos....

Más de 400 funciones a lo largo de seis días que se repartirán en escenarios como la Sala Julio Michel, La Cárcel, Segovia Centro de Creación, La Alhóndiga, Iglesia de San Nicolás, Museo Esteban Vicente, Palacio de Quintanar, Iglesia de San Juan de los Caballeros, Centro de Interpretación de San Lorenzo, Patio de la Diputación, Jardines del Museo Esteban Vicente, Patio del Palacio del Quintanar, Patio del Torreón de Lozoya, Casa de Álvaro de Luna y Patio de Rueda, Patio de Abraham Sennior, Patio de la Casa de la Tierra, Ruinas de San Agustín, Plaza Mayor, Plaza de la Madre Cándida, Plaza de San Martín, Plaza del Azoguejo, Plaza de Santa Eulalia, Plaza del Doctor Laguna, Plaza de la Trinidad, Jardín de los Poetas, calle Real Antigua Biblioteca, etc.

La capital segoviana, Patrimonio de la Humanidad, forma parte de la magia de Titirimundi. Sería difícil imaginar este festival lejos del Acueducto o el Alcázar, santo y seña de la ciudad castellana. Pero Segovia es mucho más, atrévete a descubrir sus rincones. ✪



### PANORÁMICA MONUMENTAL

Moderno, acogedor y sorprendente. Así es el **Parador de Segovia** que se ubica en una de las ciudades más monumentales de España, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985. Las panorámicas que ofrece este parador desde las habitaciones, el comedor o la piscina exterior son un auténtico regalo para los sentidos. El Parador dispone de gimnasio, piscinas climatizada y de temporada, pista de tenis y sauna; cuenta con un centro de convenciones con varios salones acondicionados para reuniones y congresos. ✪

### MONUMENTAL PANORAMA

Modern, cozy and surprising. So is the Parador de Segovia, located in one of Spain's most monumental cities, declared a World Heritage Site in 1985. The panoramic views offered by this Parador from the rooms, the dining room or the outdoor pool are a real gift for the senses. The Parador has a gym, heated and seasonal swimming pools, tennis court and sauna; it has a convention center with several rooms equipped for meetings and congresses. ✪





### LA EXCLUSIVIDAD DE LA HISTORIA

El Real Sitio de La Granja es un bello y pequeño pueblo jardín situado a tan solo once kilómetros de Segovia. Allí se ubica un impresionante Parador compuesto por la Casa de los Infantes y el Cuartel General de la Guardia de Corps, que acoge un moderno Centro de Congresos y Convenciones. El exclusivo escenario dispone de 16 salas de reuniones con capacidad para más de 600 personas. La decoración es moderna, las estancias luminosas y confortables, y el entorno monumental y natural en el que se encuentra, en pleno corazón de la Sierra de Guadarrama, al lado del Palacio Real de La Granja, de sus preciosos jardines y fuentes y de la Real Fábrica de Cristales, convertida en Museo del Vidrio, hacen del hotel un lugar perfecto para relajarse y descansar y disfrutar de la elegante belleza del lugar. ✪

### EXCLUSIVITY AND HISTORY

The Real Sitio de La Granja is a beautiful and small garden town located just eleven kilometers from Segovia. There is an impressive Parador composed of the Casa de los Infantes and the General Headquarters of the Guardia de Corps, which houses a modern Congress and Convention Center. The exclusive stage has 16 meeting rooms with capacity for more than 600 people. The decoration is modern, the rooms bright and comfortable, and the monumental and natural environment in which it is located, in the heart of the Sierra de Guadarrama mountains, next to the Royal Palace of La Granja, its beautiful gardens and fountains and the Royal Glass Factory, converted into Glass Museum, make the hotel a perfect place to relax and rest and enjoy the elegant beauty of the place. ✪



This edition, which brings together some thirty companies, pays homage to the director, who died in 2017. This year, Titirimundi has opted for shows the alma mater of the festival would love: productions such as La devorée by Circo Rasposo, one of the most prestigious contemporary circus companies of the world; the version of Tábola rassa from the Fables by Jean de la Fontaine will be released in Spanish; the last staging of one of the most outstanding puppeteers, Stephen Mottram; La Osadía (Courageousness), a version of The Odyssey by La Chana or Vida (Life) by Javier Aranda; staging in different settings (caravans, half of an Antonov 2 airplane); The Oligor Brothers with The Tribulations of Virginia and The Machine of Solitude; theater companies of contemporary objects and puppets settings such as Bakélite, shadow theater (the Germans Les Voisins), glove puppets and traditional truncheons in the figures of Pulcinella, Punch and Judy or Cristobita; shows exclusively for adults and works for children and family audiences. There will be no shortage of workshops, exhi-

bitions, parades, concerts ... More than 400 performances over six days that will be distributed in venues such as the Sala Julio Michel, La Cárcel, Segovia Creation Center, La Alhóndiga, San Nicolás Church, Esteban Vicente Museum, Quintanar Palace, San Juan de los Caballeros Church, San Lorenzo Interpretation Center, Court of the Provincial Council, Gardens of the Esteban Vicente Museum, Courtyard of the Quintanar Palace, Courtyard of the Lozoya Tower, House of Alvaro de Luna and Courtyard of Rueda, Courtyard of Abraham Sennior, Courtyard of Casa de la Tierra, San Agustín Ruins, Plaza Mayor, Plaza de la Madre Cándida, Plaza de San Martín, Plaza del Azoguejo, Plaza de Santa Eulalia, Doctor Laguna Square, Plaza de la Trinidad, Jardín de los Poetas, Gardens, Calle Real Antigua and Old Library, etc. The capital town of Segovia, a World Heritage Site, is part of the magic of Titirimundi. It would be difficult to imagine this festival far from the Aqueduct or the Alcázar, the hallmark of the Castilian city. But Segovia is much more; dare to discover its corners. ✪



## XV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad presencial)

Programa presencial  
Enfoque eminentemente práctico  
Impartido por profesionales del sector y  
profesores expertos en la materia  
Prácticas en las cadenas hoteleras  
más relevantes

## XI EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Programa completamente on line  
Enfoque eminentemente práctico  
Sistema de evaluación continua totalmente on line  
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector  
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

## CURSOS DE ALEMÁN (inicial y avanzado) APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line  
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas  
Enfoque eminentemente práctico

Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

### INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:car sanz@us.es" car sanz@us.es · 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

### PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es



## FIESTA DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO DE CASTILLA Y LEÓN

Se inicia el **25 de diciembre**, por la tarde, con las llamadas "Vísperas". Consiste en ir danzando por el pueblo el Zangarrón y los danzantes desde casa del Zangarrón hasta las Cuatro Calles.

El **día 26**, de madrugada, a las siete de la mañana, los mozos del pueblo, los quintos y el tamborilero se dirigen a casa del Zangarrón para que a las ocho y media comience la fiesta.

A mediodía, la Misa, Procesión y de nuevo el baile del "NIÑO".

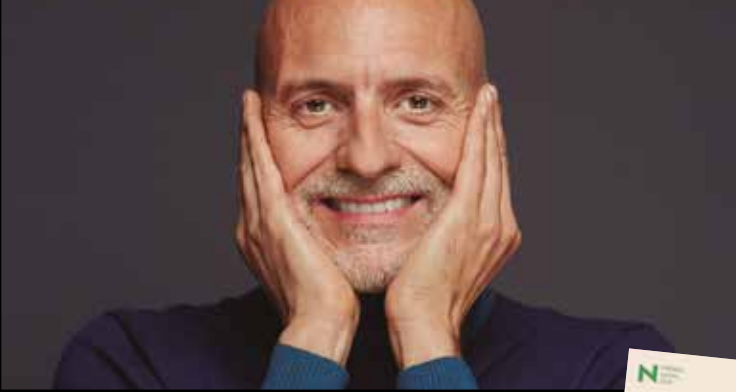
ASOCIACIÓN  
**AMIGOS DEL ZANGARRÓN**  
Sanzoles del Vino Zamora





## RECOMENDACIONES DE PARADORES

### PARADORES RECOMMENDATIONS



#### Un Amor

### *Alejandro Palomas*

Una boda, un cumpleaños y una familia que enamora. Galardonado con el premio Nadal de Novela 2018, el nuevo libro de Alejandro Palomas es la tercera entrada en la saga protagonizada por la septuagenaria Amalia. En el reducido universo familiar de Amalia y sus tres hijos, Silvia, Emma y Fer, el engranaje se mueve al ritmo desacompañado de las emociones. Es una familia típica, y sobre todo, muy real. La novela transcurre durante las 24 horas previas al cumpleaños de Amalia y la boda de su hija, Emma. Una llamada rompe la armonía familiar, poniendo a todos y cada uno de los miembros de este engranaje familiar a prueba. Alejandro Palomas extiende su ya variada paleta de colores para dotar a sus personajes de los matices, sesgos y rasgos que los acercan a los lectores y éstos los reconocemos como a propios en sus particulares universos familiares. 🌟



#### Un Amor [A Love]

A wedding, a birthday and a family to fall in love with. Awarded with the Nadal Novel 2018 Award, the new book by Alejandro Palomas is the third entry in the series in which the seventy-year old Amalia is the star. In the small family universe of Amalia and her three children, Silvia, Emma and Fer, the gear moves to the unbalanced rhythm of emotions. It is a typical family, and above all, very real. The novel takes place during the 24 hours before Amalia's birthday and the wedding of her daughter, Emma. A call breaks the family harmony, putting each and every member of this family gear to the test. Alejandro Palomas extends his already varied palette of colors to give his characters the nuances, biases and traits that bring them closer to readers and we recognize them as our own in their particular family universes. 🌟

#### Tiempo de tormentas

### *Boris Izaguirre*

Boris sabe que es diferente desde muy pequeño. Sin embargo, su madre no se amilana ante los prejuicios y convierte su casa en un refugio de las malas lenguas y la discriminación. Primero cara a cara, luego unidos por la línea telefónica, pero siempre juntos bajo el inquietante influjo de un cuadro lleno de historia, *Tiempo de tormentas*.

Días de escuela, amor, silencio... Los primeros pasos como columnista y el salto a la fama con *Crónicas Marcianas*. *Tiempo de tormentas* es una autobiografía que habla del glamur, del amor y la violencia. Boris Izaguirre construye una vida a veces complicada, siempre apasionante, a caballo entre dos países que también estaban creciendo. 🌟

#### Tiempo de tormentas [Stormy weather]

Boris knows that he is different from very small. However, his mother does not shy away from prejudice and turns her house into a refuge from gossip and discrimination. First face to face, then joined by the telephone line, but always together under the unsettling influence of a picture full of history, *Tiempo de tormentas*.

School days, love, silence... The first steps as a columnist and the jump to fame with *Martian Chronicles*. *Tiempo de tormentas* is an autobiography that speaks of glamor, love and violence. Boris Izaguirre builds a life sometimes complicated, always exciting, halfway between two countries that were also growing. 🌟





DTO. ESPECIAL 10%  
PARA LECTORES DE ESTA REVISTA  
+ BONUS DE BIENVENIDA PARA EMPRESAS  
10% SPECIAL DISCOUNT  
FOR READERS OF THIS MAGAZINE  
+ WELCOME BONUS FOR  
CORPORATE CUSTOMERS

TODO SE TRADUCE EN VENTAJAS  
WE TRANSLATE FOR YOU  
WIR ÜBERSETZEN FÜR SIE

**Expertos en traducciones  
y traducciones juradas:**

Documentación comercial, técnica,  
y económico-financiera

We are experts in translation of commercial,  
technical and economic-financial documents

Wir sind Spezialisten für die Übersetzung  
kaufmännischer, technischer und  
wirtschaftlich-finanzieller Dokumente



LEÓN  
MANJAR DE REYES



## RECOMENDACIONES DE PARADORES

### PARADORES RECOMMENDATIONS



### Morir no es lo que más duele

*Inés Plana*

La aparición de un hombre ahorcado con los ojos arrancados de cuajo a las afueras de Madrid pone a la ermitaña Sara Azcárraga en el centro de una investigación policial. Con una fascinante trama y personajes que parecen salirse de las páginas, Inés Plana presenta un brillante y prometedor debut lleno de misterio, historia y actualidad. Se trata de una extraordinaria novela con una trama hipnótica encajada como un puzle y unos personajes con alma que se debaten entre el bien y el mal. ✪

### Morir no es lo que más duele [Dying is not what hurts most]

The appearance of a man hanged with eyes ripped in the outskirts of Madrid puts the solitary Sara Azcárraga at the center of a police investigation. With a fascinating plot and characters that seem to leave the pages, Inés Plana presents a brilliant and promising debut full of mystery, history and topicality. It is an extraordinary novel with a hypnotic plot embedded like a puzzle and characters with soul which are torn between good and evil. ✪



### En la cocina con Kafka

*Tom Gauld*

Conocido como «el dibujante de los amantes de los libros», Tom Gauld aún en sus historietas el mundo de la crítica literaria y el de la cultura pop. Su nueva recopilación viene cargada de viñetas concisas, brillantes, divertidas e ingeniosas. Haciendo gala de su cortante humor inglés y estilo gráfico único, el escocés Tom Gauld pone a la cultura como protagonista, aunando crítica literaria y la cultura popular. ✪

### En la cocina con Kafka [Baking With Kafka]

Known as “the cartoonist of book lovers”, Tom Gauld combines in his comics the world of literary criticism and that of pop culture. His new compilation comes loaded with concise, brilliant, fun and witty vignettes. Showing his sharp English humor and unique graphic style, the Scotch Tom Gauld puts culture as a protagonist, combining literary criticism and popular culture. ✪



# Reservas de la Biosfera

LUGARES PARA SENTIR LA BELLEZA  
Y LA MAGIA DE LA NATURALEZA



Valle del Río Ricabo (Quirós) R.B. Las Ubiñas-La Mesa (Asturias) © J.Foggia

**EXISTEN EN LOS CINCO CONTINENTES**, Y EN ESPAÑA EL 12% DEL TERRITORIO HA SIDO DECLARADO RESERVA DE LA BIOSFERA.

Cuando se habla de una Reserva de la Biosfera lo primero en lo que se piensa es que es un área protegida en la que se trabaja para conservar especies, ecosistemas y paisajes... No falta razón, pero las Reservas de la Biosfera son mucho más. Entonces, ¿qué diferencia hay entre una Reserva de la Biosfera, un Parque Nacional, o un Parque Natural?

Para contestar a esta pregunta hay que saber qué institución declara las Reservas de la Biosfera. En el caso de los Parques Nacionales y Naturales son las autoridades nacionales o territoriales, en el caso de las Reservas de la Biosfera es la UNESCO. En segundo lugar, y esta es posiblemente la diferencia más importante, hay que ver a las Reservas de la Biosfera como lugares donde, además de conservar la biodiversidad (todas contienen valiosos espacios naturales protegidos), se impulsan modelos de desarrollo económico y social sostenibles. Es decir, en las Reservas de la Biosfera hay personas viviendo y trabajando. Sus habitantes, su cultura y

*Sus habitantes, su cultura y sus costumbres son parte ellas al igual que el patrimonio natural con el que interactúan*



Viñedos. R.B. Terres de l'Ebre (Cataluña)



*Producción artesanal de almendra. Torre de Moncorvo (Portugal) R.B. Meseta Ibérica (España-Portugal)*



## **BIOSPHERE RESERVES,** PLACES TO FEEL THE BEAUTY AND MAGIC OF NATURE

**THEY EXIST IN THE FIVE CONTINENTS** AND IN SPAIN, 12% OF THE TERRITORY HAS BEEN DECLARED A BIOSPHERE RESERVE

When talking about a Biosphere Reserve, the first thing one thinks about is that it is a protected area where you work to conserve species, ecosystems and landscapes ... Sure, that is true, but the Biosphere Reserves are much more. So, what difference is there between a Biosphere Reserve, a National Park, or a Natural Park?

To answer this question, it is necessary to know which institution declares the Biosphere Reserves. In the case of National and Natural Parks are national or territorial authorities; in the



Pescador con trasmallo en la Bahía del Fangar. R.B. Terres de l'Ebre (Cataluña) © Mariano Cebolla

sus costumbres son parte ellas al igual que el patrimonio natural con el que interactúan. Por eso la iniciativa de UNESCO que crea y supervisa el concepto de Reserva de la Biosfera se denomina Programa MaB (Man and Biosphere): Hombre y Biosfera.

Una última diferencia entre espacios naturales protegidos y Reservas de la biosfera es que los Parques Nacionales y Naturales declaran por ley. En el caso de las reservas de la biosfera son los territorios (las administraciones públicas, la población, las asociaciones, colectivos locales, etc...) los que impulsan su declaración. Las reservas son territorios con un extraordinario patrimonio natural y cultural custodiado por sus habitantes que además impulsan modelos economía sostenible. No hay más leyes en una reserva que las que ya previamente afectaban al territorio.

Para más información puede visitar la web de la Red Española de Reservas de la Biosfera, una de las redes nacionales de reservas de la biosfera más importante del Mundo y que coordina el Organismo Autónomo de Parques Nacionales del Ministerio de Agricultura y Pesca, Alimentación y Medio Ambiente (<http://rerb.oapn.es/>). 🌱

case of Biosphere Reserves it is UNESCO. In second place, and this is possibly the most important difference, we must see the Biosphere Reserves as places where, in addition to conserving biodiversity (all contain valuable protected natural spaces), models of sustainable economic and social development are promoted. That is, in the Biosphere Reserves there are people living and working. Their inhabitants, their culture and their customs are part of them as well as the natural heritage with which they interact. That is why the UNESCO initiative that creates and supervises the concept of a Biosphere Reserve is called the MaB Program: Man and Biosphere. A final difference between protected natural spaces and biosphere reserves is that National and Natural Parks are declared by laws. In the case of biosphere reserves, it is the territories (public administrations, the population, associations, local collectives, etc...) that drive their declaration. The reserves are territories with an extraordinary natural and cultural patrimony guarded by its inhabitants that also promote sustainable economy models. There are no more laws in a Biosphere Reserve than those that previously already affected the territory.

For more information you can visit the website of the Spanish Network of Biosphere Reserves, one of the most important national biosphere reserve networks in the world and coordinated by the Autonomous Agency of National Parks of the Ministry of Agriculture and Fisheries, Food and Environment (<http://rerb.oapn.es/>). 🌱

*“Their inhabitants, their culture and their customs are part of them as well as the natural heritage with which they interact”*



Descubre, siente, enamórate de  
**Almagro**



[www.ciudad-almagro.com](http://www.ciudad-almagro.com)

Oficina de turismo: 926 86 07 17



## RIBADESELLA



### 50 ANIVERSARIO DEL DESCUBRIMIENTO DE LA CUEVA DE TITO BUSTILLO

A PARTIR DEL 15 DE ABRIL:  
CONCIERTOS, EXPOSICIONES,  
VISITAS TEMÁTICAS, ...

TEMPORADA DE VISITAS 2018:  
DEL 1 DE MARZO AL 28 DE OCTUBRE DE 2018



Ayuntamiento  
de Ribadesella  
(Principado de Asturias)



[www.ribadesella.es](http://www.ribadesella.es)





PARADORES

90 AÑOS  
MUY SINGULARES



YA SE VE LA LUZ  
AL FINAL DEL TÚNEL



# La primavera ya está aquí

Vuelve a salir de casa. Vuelve a pensar en tu tiempo libre. Vuelve a viajar. Vuelve a disfrutar de la vida, porque el mal tiempo ya es historia. Hemos creado para ti todo tipo de planes para que aproveches esta primavera al máximo.

SPAS



GASTRO



PISCINAS



RUTAS



FAMILIARES



CULTURA



Más información en [parador.es](http://parador.es)

# ¿Cuánto sabes de Paradores?

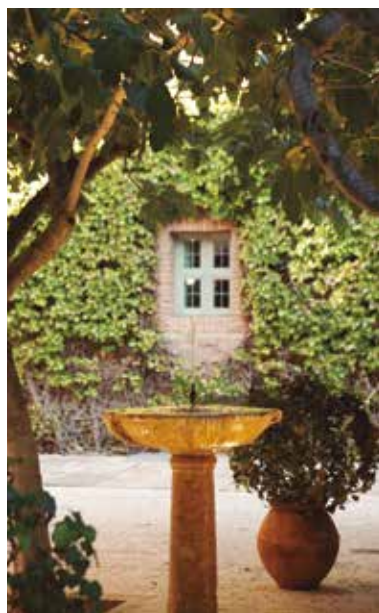
## Paradores What do you Know?



**PREGUNTA  
QUESTION**

*El agua acompaña el descanso de patios y jardines en muchos Paradores. ¿Dónde se encuentra esta singular fuente?*

Water is the best companion of many Parador's courtyards and gardens. Where can you find this remarkable fountain?



**PREGUNTA  
QUESTION**

*El pequeño y coqueto jardín de este Parador con fuente se convierte en el centro de actividades del Parador desde la primavera a finales del otoño. ¿Dónde está?*

This charming little garden has a fountain that becomes this Parador's activity centre from spring to late fall. Where is it?

**NÚMERO ANTERIOR**



**RESPUESTA |  
ANSWER**

Parador de Ciudad Rodrigo



**RESPUESTA |  
ANSWER**

Parador de Santiago

**GANADOR | WINNER**

**CARLOS ANTONIO FRANCO HERRERA**

**PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO**

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: [prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno\*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: [prensa@parador.es](mailto:prensa@parador.es)

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis\*.

\* Reserva sujeta a disponibilidad de habitaciones. The booking is subject to room availability.

i Única!



# Torta del Casar

*"El mejor queso que probar se puede."*

*Camilo José Cela*



Consejo Regulador  
Denominación de Origen Protegida



[www.tortadelcasar.eu](http://www.tortadelcasar.eu)

**JUNTA DE EXTREMADURA**  
Consejería de Medio Ambiente y Rural,  
Políticas Agrarias y Territorio

**FONDO EUROPEO AGRICOLA DE  
DESARROLLO RURAL**  
FEADER EUROPA INVIERTI EN LAS ZONAS RURALES



MATARROMERA

RIBERA DEL DUERO  
DENOMINACIÓN DE ORIGEN

MATARROMERA  
*Prestigio*

Hay muchos vinos,  
muy pocos marcan la diferencia

There are many wines,  
but only a few standout

[www.bodegamatarromera.es](http://www.bodegamatarromera.es)

**WANAWINE**.COM  
TU TIENDA DE VINOS EN INTERNET

WINEinMODERATION.com  
*Art de Vivre*

WINE - A CULTURE BY MODERATION